

NUMERO 285 VOLUME XXX

LUGLIO- AGOSTO 2012

\$ 4.99

# La Voce



IL MENSILE DEGLI IMPRENDITORI ITALO-CANADESI

WWW.LAVOCE.CA

DA LUGLIO 1982

## Alla scoperta dei maestri della dieta mediterranea

### L'arte del Mangiare bene



allegato: Gratuita edizione USA, Estate 2012  
e quaderno emigrazione



**LE CHÂTEAU**  
MAGASINEZ / SHOP LECHATEAU.COM



**Arturo Tridico**  
Editore

L'estate 2012 sembra destinata a segnare il futuro perché è quella in cui il mondo intero sta facendo il massimo degli sforzi per uscire dalla gravissima crisi economica che l'attanaglia da troppi anni e che sta devastando il tessuto sociale di molte nazioni, alle prese anche con gravi fenomeni di povertà. Ciascun Paese vara riforme, cerca nuove strade per rilanciare la propria economia, fa di tutto per preparare per i propri giovani un futuro degno di tale nome. Sta accadendo in Canada, accade anche in Italia e negli Stati Uniti.

Anche noi della Voce stiamo partecipando al dibattito che si è sviluppato su come, quando e cosa fare e lo abbiamo fatto dal nostro osservatorio privilegiato di una rivista che ha ormai una presenza consolidata, grazie anche ad una tradizione di serietà e imparzialità che le consente di dire sempre ciò che pensa, senza vincoli o legami se non con la propria coscienza e i suoi lettori.

Per questo, nel numero dell'estate 2012, abbiamo voluto proporre, oltre alle consuete notizie di economia, politica e cultura, anche la storia di una famiglia italiana, quella dei Turano, che, partita dalla Calabria, ricca solo di onestà e cultura del lavoro, è ormai una realtà consolidata, capace di creare occupazione e rispetto non solo negli Stati Uniti. Quella dei Turano è un vicenda emblematica, perché riassume in sé quel che gli italiani costretti a lasciare la propria terra d'origine hanno saputo dare ai Paesi che li hanno accolti, aprendo loro le braccia, al solo "prezzo" del lavoro e dell'onestà.

Una storia italiana, quindi, di cui i Turano, e non solo loro, devono andare fieri. In questo numero troverete un'altra iniziativa di cui la Voce ha voluto essere parte e che riguarda i migliori ristoranti italiani di Montreal. Una piccola "gara" che è combattuta a colpi di specialità culinarie, impegno e fantasia e alla quale la nostra rivista ha voluto dare il suo contributo. La "nostra" Italia ha bisogno anche di questo, di essere affiancata e supportata pure nelle cose apparentemente marginali. Aiutare ristoranti e chef italiani di Montreal significa aiutare anche l'economia italiana, in termini di importazione e penetrazione nel mercato canadese del "made in Italy" di eccellenza. Questa non è la prima iniziativa che vede La Voce scendere direttamente in campo e non sarà l'ultima, perché vogliamo rafforzare la nostra presenza e con essa il compito che ci siamo dati di essere, insieme, canadesi, italiani e americani. Abbiamo molte iniziative in preparazione e altre ancora allo studio. Con un solo, chiaro, inequivocabile obiettivo: dare a tutti l'orgoglio del nostro passato e la certezza di potere partecipare alla costruzione del futuro dei nostri Paesi.

***30 anni di storia con 30 anni di successo, i nostri migliori auguri per averci sempre dato una rivista degna della nostra comunità!***



**Giuseppina Di Girolamo, CRIA**  
Consultante en ressources humaines / Human resources consultant +  
++++  
++++  
4171, 50<sup>ème</sup> rue, Montréal (Québec) H1Z 1J4  
(514) 952-5430 + pinadg@sympatico.ca  
www.actagestionis.com + + + + +

SEDE PRINCIPALE  
5127 JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD (MONTRÉAL)  
QUÉBEC H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 781-2424 - FAX: (450) 681-3107  
WWW.LAVOCE.CA • E-MAIL: INFO@LAVOCE.CA



Fondatore / Editore Arturo Tridico  
tridico@lavoce.ca

Avvenimenti comunitari Joe Parise  
Avvenimenti speciali Marco Coniglione  
V.P. Marketing Domenico Romagnino  
Fotografia Fotopro  
514.892.1077 - fotopro@bell.net  
Infografia Marcello Hamilton  
514.389.6323 - grapham@sympatico.ca



TEAM ITALIA

MEDIA PARTNER

JOSEPH CARISTENA - INFO@EXEFORM.IT/WWW.EXEFORM.COM  
REDAZIONE ROMANA A CURA DI: EMANUELA MINUTI  
MANUMIN@YAHOO.IT  
EMANUELA MEDORO - LARA PALMERONE



LA VOCE EURO-AMERICAN PUBLISHING INC.  
TEL. (305) 792-2767

MARKETING LAURA YANES  
COLLABORATRICE ISABELLA SANTORO  
COLLABORATRICE PATRICIA GRANA  
CONSULENTE LEGALE DETROIT FRANK TRIDICO  
CONSULENTE LEGALE FLORIDA VINCENT GRANA

LE OPINIONI ESPRESSE NEGLI ARTICOLI FIRMATI  
NON RISPESCIANO NECESSARIAMENTE  
LE IDEE DELLA DIREZIONE O DELL'EDITORE,  
CHE NON VANNO RITENUTI LEGALMENTE RESPONSABILI  
DEL LORO CONTENUTO O VERIDICITÀ.

TIRATURA : 25,000 COPIE  
EDITO DA: "LES ÉDITIONS LA VOCE"  
N° CLIENTE: 05517192

## I PROTAGONISTI DEL MESE

6-7



Tutti a votare.  
Parola di  
Filomena Rotiroti

13-18



Alla scoperta dei maestri dell'Arte del mangiar bene



Ginette Paquin chez Telus

21



Gruppo Saputo  
sempre in positivo

19



Merci a Leonardo da Vinci per  
l'auto volante e la bici elettrica

22



Ottawa Record deficit

24



Genio italiano nel mondo  
Lamborghini Sesto, 2,2 milioni di dollari usa

10-11



I premiati del  
Leonardo da  
Vinci

## TUCCI & ASSOCIÉS

Société en nom collectif à responsabilité limitée • Limited Liability Partnership

AVOCATS • LAWYERS

**Dorina Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 225  
Courriel : dtucci@tucci.ca

**Nadia Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 223  
Courriel : ntucci@tucci.ca

**Rita Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 229  
Courriel : rtucci@tucci.ca

**Claude Lapointe**

Téléphone : 514-271-0650 poste 232  
Courriel : me\_lapointe@hotmail.com

**Ioana Pitinche**

Téléphone : 514-271-0650 poste 231  
Courriel : ipitinche@tucci.ca

Télécopieur : 514-270-2164 Site Web : www.tucci.ca 201, rue Saint-Zotique Est Montréal (Québec) H2S 1L2 Canada

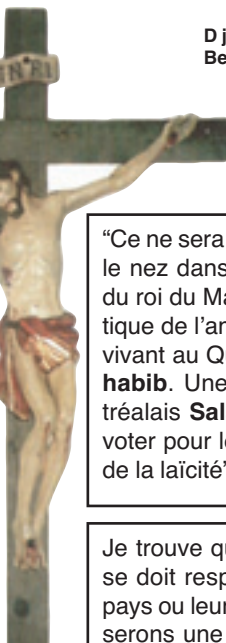
# Islam conquisterà i quebecchesi il 4 settembre?

Primo passo islamico, ecco i commenti presi sul giornale francofono "Le Journal de Montréal"

Riportiamo dal "Journal de Montréal" due commenti al recente attacco verso la candidata pequist (Parti quebécois) **Djemila Benhabib** che propone l'abolizione del crocifisso!

Il sindaco di Saguenay **Jean Tremblay** chiede il sacrosanto diritto di conservare il crocifisso che è la nostra identità cattolica.

Votare per pequisti e cachisti significa dare inizio a farsi governare un giorno dagli islamici. Il predicatore musulmano **Tariq Ramadan**, islamismo internazionale alla campagna elettorale del Quebec. È stato già vietato dall'amministrazione (Bush) di recarsi negli USA, ma i suoi fans" islamici del Quebec gli permettono di farsi ascoltare, bene orchestrata, la data è il 3 settembre prossimo, la vigilia delle elezioni e i pequisti e cachisti saranno sicuramente fieri di accogliere le sue idee. Ecco una piccola parte che ha ritenuto la nostra attenzione:



Djemila Benhabib



Jean Tremblay



"Ce ne sera pas la première fois qu'un islamiste notoire se mettra le nez dans la campagne électorale du Québec. Un conseiller du roi du Maroc lié aux Frères musulmans et employé diplomatique de l'ambassade marocaine à Ottawa, a mis les Marocains vivant au Québec en garde de ne pas voter pour **Djemila Benhabib**. Une faute diplomatique grave. L'imam islamiste montréalais **Salam Elmenyaswi** a déconseillé aux musulmans de voter pour le Parti québécois en raison de son projet de charte de la laïcité"

(Lise Ravary Journal de Montréal)

## S'adaper ou partir

Je suis d'accord avec la position du maire **Tremblay** de Saguenay. Il est temps que nous mettions nos culottes pour conserver nos acquis. Nous avons trop plié. Si les personnes veulent s'adapter à nos coutumes, qu'elles restent et vivent dans notre Belle Province, sinon personne ne le empêchera d'aller voir ailleurs

(Serge Simoneau)

Je trouve que le maire **Jean Tremblay** a tout à fait raison. On se doit respecter notre culture et ceux qui arrivent des autres pays ou leurs descendants doivent nous respecter. Un jour, nous serons une minorité dans notre propre pays. Pourquoi ont-ils le droit de se promener avec leurs voilés, leurs épées et tout le reste dans notre propre pays et n'aurions-nous pas le droit de garder nos crucifix à leur place.

(Lucette Quirion)

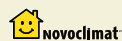
BIENVENUE | WELCOME

## Nouveau Saint-Laurent

# Les plaisirs de la campagne, les avantages de la ville



MAISONS DE PRESTIGE



CONDOS



PROJET CONÇU ET CONSTRUIT POUR SE QUALIFIER À LA CERTIFICATION LEED POUR LES HABITATIONS



MAISONS DE VILLE



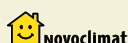
PROJET CONÇU ET CONSTRUIT POUR SE QUALIFIER À LA CERTIFICATION LEED ARGENT



MAISONS PRÉSIDENTIELLES



514 817-8600



6800, Henri-Bourassa Ouest, suite 108

# 514 832-0494

www.rodimax.com



## Filomena Rotiroti : candidate du PLQ dans la circonscription de Jeanne-Mance-Viger

Montréal, le 2 août 2012 — Dans le cadre des élections générales qui se tiendront le 4 septembre prochain, la candidate officielle du Parti libéral du Québec (PLQ) dans la circonscription de Jeanne-Mance-Viger est Filomena Rotiroti.

« Depuis 2008, j'ai le privilège de représenter la population de Saint-Léonard à l'Assemblée nationale et j'entends poursuivre en ce sens! C'est donc avec grand plaisir que je sollicite un deuxième mandat comme députée de Jeanne-Mance-Viger. Je suis enchantée de la confiance que me portent à la fois la population de Saint-Léonard, le PLQ ainsi que le chef du PLQ et premier ministre du Québec, Jean Charest », déclare Filomena Rotiroti.

Mme Rotiroti est particulièrement fière d'avoir contribué à la modernisation et de la mise en norme de l'aréna Brodeur, du tapis synthétique et de la structure gonflable pour le stade Hébert. Elle souligne également la mise en place d'une nouvelle ressource intermédiaire pour les aînés et le projet Municipalité Amis des Aînés (MADA), un projet qui encourage les aînés à demeurer actifs en mettant à leur disposition des équipements et un programme de conditionnement physique en plein air élaboré spécialement à leur intention. Elle rappelle aussi les investissements importants du gouvernement du Québec afin d'agrandir et de rénover les écoles de Saint-Léonard ainsi que le soutien financier obtenu pour le projet iclasse de l'école Wilfrid Bastien et l'aide financière accordée aux associations et aux organisations de Saint-Léonard. «Encourager le développement économique de l'Est de Montréal en travaillant avec les acteurs du milieu, améliorer la qualité de vie de nos aînés et soutenir les familles sont des priorités pour Saint-Léonard que je souhaite faire valoir » ajoute la candidate, Filomena Rotiroti.

Originnaire de l'est de Montréal, Mme Rotiroti possède une vaste expérience dans les domaines de l'administration publique, du développement économique et du monde politique. Elle se passionne pour la politique dès le référendum de 1995. Coordinatrice au PLQ jusqu'en 1998, elle devient alors attachée politique du député d'Anjou. Filomena Rotiroti retourne au PLQ en 2002 afin de préparer la campagne électorale de 2003. Organisatrice pour l'Ouest de Québec pour le PLQ en 2007.

De 2003 à 2007, elle se révèle une gestionnaire efficace dans deux cabinets ministériels du gouvernement libéral de Jean Charest. D'abord conseillère politique auprès du ministre du Développement économique et régional, elle occupe dès 2005 les fonctions de directrice de cabinet de la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles.

Rassembleuse et déterminée, Filomena Rotiroti met ses connaissances des enjeux et du système politique au service des citoyens de Jeanne-Mance-Viger depuis sa victoire électorale en 2008. Elle a récemment occupé le poste de présidente de séance ainsi que d'adjointe parlementaire à la ministre du Tourisme et également adjointe parlementaire à la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles.

« Je suis fière d'être candidate pour le Parti libéral du Québec, une formation politique unie qui présente une vision concrète de l'avenir du Québec et qui a fait le choix de placer l'économie et la création d'emplois au cœur de ses priorités en vue d'améliorer la qualité de vie des familles québécoises. Je suis pour le Québec! », conclue Filomena Rotiroti.

Adresse du local électoral libéral de Filomena Rotiroti  
8305, boulevard Langelier Saint-Léonard, (Québec) H1P 2B7  
Téléphone : 514-316-3594

## Filomena Rotiroti inaugure son comité électoral

La candidate du PLQ dans la circonscription de Jeanne-Mance-Viger, Filomena Rotiroti, a inauguré, mardi dernier, son comité électoral en présence près de 300 personnes, de plusieurs candidats libéraux, du député fédéral et des élus municipaux. Elle s'est d'ailleurs réjouie de ces nombreux appuis léonardois. Filomena Rotiroti a profité de cette occasion pour rappeler les engagements pris par le PLQ qui aideront les familles de son comté. En effet, un gouvernement libéral fera passer de 10 à 16 ans l'admissibilité à la couverture par la RAMQ des soins de santé bucco-dentaires. Cette nouvelle mesure vise à améliorer la santé buccale et dentaire chez les jeunes adolescents, ce qui aura également un impact sur leur état général de santé et leur bien-être. La candidate de Jeanne-Mance-Viger a déclaré: « Je veux soutenir les familles de mon comté. A cet effet, nous avons aussi pris l'engagement d'offrir aux parents 100\$ par enfant inscrit à l'école primaire publique pour l'achat de matériel scolaire lors de la rentrée». « Au cours du prochain mandat, je veux continuer d'améliorer la qualité de vie de nos aînés et je tiens à ce qu'ils puissent bénéficier des avantages offerts par la politique sur le vieillissement du gouvernement libéral, Vieillir et vivre ensemble», a ajouté Mme Rotiroti. Cette première politique gouvernementale sur le vieillissement fait du maintien dans le milieu de vie le plus longtemps possible des personnes âgées un élément central et consiste en un investissement supplémentaire de 2,7G\$ sur 5 ans. «Le PLQ a une vision concrète de l'avenir du Québec et place l'économie et la création d'emplois au cœur de ses priorités en vue d'améliorer la qualité de vie de nos familles et de nos aînés et j'en suis fière! Je suis pour Jeanne-Mance-Viger, pour le Québec!», a conclu Filomena Rotiroti.



De gauche à droite : Marc Tanguay, candidat du PLQ dans La-Fontaine; Emmanuel Dubourg, candidat du PLQ dans Viau; Lise Thériault, candidate du PLQ dans Anjou-Louis-Riel et ministre du Travail; Filomena Rotiroti, candidate du PLQ dans Jeanne-Mance-Viger; Madwa-Nika Cadet, candidate du PLQ dans Rosemont; Rita de Santis, candidate du PLQ dans Bourassa-Sauvé; Derrière : Dave McMahan, candidat du PLQ dans Bourget et Alexandre Farlew, candidat du PLQ dans Hochelaga-Maisonneuve.





# POUR le Québec

«C'est avec grand plaisir que je sollicite un deuxième mandat comme députée de Jeanne-Mance-Viger pour le Parti libéral du Québec, un parti qui fait le choix de placer l'économie et la création d'emplois au cœur de ses priorités. »

«Votare per il Partito liberale del Quebec è votare per una economia forte.»

«A vote for the Liberal Party of Quebec is a vote for a stronger economy. »

**-Filomena Rotiroti**

**VOTONS POUR LE QUÉBEC  
LE 4 SEPTEMBRE PROCHAIN!**

**FILOMENA ROTIROTI**  
Jeanne-Mance-Viger  
Comité électoral  
8305, boul. Langelier  
St-Léonard (Québec) H1P 2B7  
Téléphone : 514-316-3594



**FILOMENA  
ROTIROTI**

# Montréal complètement cirque, une valeur estival sûre

Montréal, le 16 juillet 2012 – C'est hier que prenait fin la 3e édition de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE. Inaugurée avec panache par une parade des plus festives qui annonçait les couleurs du Festival et célébrait l'arrivée du cirque en ville, cette 3e édition a prouvé que MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE s'impose, en définitive, comme un des incontournables de l'été dans la métropole. À sa manière unique d'envahir la rue, de se fondre au paysage urbain et d'occuper différentes salles à travers la ville, on croirait presque qu'il a toujours existé. Les Montréalais se sont montrés plus que réceptifs aux propositions du Festival. Au cours de ses 11 jours de festivités, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE a envahi la ville pour offrir 15 spectacles en salle (59 représentations), 90 manifestations extérieures, attirant 70 000 festivaliers, soit 10 000 de plus qu'en 2011. L'adhésion du public de tous âges pour cet art sans barrière de langue et la réaction enthousiaste des médias et de tous les participants sont venues confirmer l'importance du Festival et sa place dans le calendrier culturel montréalais.

## Les créateurs québécois emballent le public

La cuvée 2012 a vu le triomphe des créations québécoises. Séquence 8, la nouvelle création des 7 doigts de la main, présentée à la TOHU, a connu un engouement total, affichant complet après 2 jours.

« La magie des 7 doigts » — La Presse

« Deux pouces en l'air pour Séquence 8, une formidable réussite! » — SRC, Téléjournal Montréal

Ceux qui n'auront pas eu la chance de se laisser porter par la magie des 7 doigts pourront se reprendre à la TOHU dès cet automne avec des supplémentaires annoncées du 30 octobre au 10 novembre à la TOHU.

Mis en scène par l'homme de théâtre d'ici, Daniel Brière, la production allemande LÉO de Circle of Eleven (LEO) a elle aussi ravi le public montréalais, jouant à guichets fermés au Théâtre Outremont.

« Un bijou théâtral, une ode à l'imagination et à l'exploration » — Le Devoir

Fier de ce succès, LÉO, reprendra l'affiche à l'Espace Libre dès le 30 octobre.

## Le cirque, art métissé par excellence

Fidèle à lui-même, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE se veut la rencontre du cirque avec toutes les formes d'art, ce qui s'est reflété dans la programmation. Ainsi la danse, le théâtre, l'humour, la musique, les variétés, le cinéma et même les arts visuels ont joyeusement flirté avec le cirque. C'est d'ailleurs dans cet esprit que le Festival a braqué ses projecteurs sur le cirque scandinave, plus précisément ceux de la Finlande et de la Suède, afin de permettre au public de découvrir cette approche nordique du cirque contemporain. Les spectacles Petit Mal et Underman ont été parmi les coups de cœur des festivaliers qui découvraient des esthétiques différentes.

« L'approche de Petit Mal (...) tellement originale, audacieuse et déstabilisante, qu'elle vaut certainement le détour » — La Presse pour Petit Mal.

« Brillant » — La Presse pour UNDERMÄN :

Du côté de l'Olympia, rendez-vous nocturne par excellence des festivaliers, pendant dix jours, La Soirée a déchainé un public qui en redemandait. Cabaret réunissant la crème des numéros de la scène internationale, cette proposition qui alliait variétés et cirque a créé tous les soirs une ambiance survoltée.

« Excellente soirée...irrésistible...allez-y! » — SRC, Téléjournal Montréal

« Ludique et rythmé, explosif parfois (...) un excellent divertissement » — La Presse

## Le bonheur dans la rue

En plus de la programmation en salle, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE à continuer à s'ancre dans la ville et à faire sa place dans la rue avec un cirque résolument urbain. Un des clous du Festival, la programmation extérieure dans le Quartier des spectacles avec Jeu de Cirque sur la Place Émilie-Gamelin et les incontournables Minutes Complètement Cirque dans le Quartier Latin. Véritables créations du Festival, ces deux événements ont littéralement séduit le public, réussissant à créer quatre rendez-vous percutants et quotidiens, pour ces plus de mille personnes qui chaque jour attendaient les acrobates en rouge. Ce succès confirme ainsi la richesse et l'immense potentiel de créativité du cirque dans la rue, sur le bitume. Avec

Jeu de Cirque, c'est aussi une nouvelle énergie qui est insufflée à la Place Émilie Gamelin, de nouvelles couleurs complètement cirque qui à la surprise de certains lui vont à ravir!

La proposition sur la Place Émilie-Gamelin s'est vue bonifiée par un Ciné-Cirque avec la projection de Le Cirque de Charlie Chaplin, présenté en collaboration avec la Cinémathèque, l'exposition Circucités de Emanuel Bacon, une Minute complètement cirque mettant en scène des participants du public et en finale un pique-nique, autant d'événements qui furent très fréquentés! Au Vieux-Port, on célébrait le retour attendu de Carpe Diem et de leur Trapèze volant. Le succès fut phénoménal, comme l'ont prouvé les files d'attente pleines d'enthousiastes qui s'imaginaient déjà dans les airs.

Dans les arrondissements de Montréal, avec la participation fidèle de Verdun et l'ajout cette année de Villeray et de l'Esplanade du Parc Olympique, l'envergure de la programmation extérieure a pris de l'ampleur, allant ainsi à la conquête d'un public de proximité de plus en plus nombreux.

À St-Michel, la place publique de la TOHU fût le temps d'un dimanche, envahie par plus de mille festivaliers auxquels étaient offerts des spectacles familiaux, des animations, et l'exposition soulignant les 25 et demi de Publicité Sauvage.

Dans les rues d'Outremont, les vitrines des commerçants avaient aussi des airs de cirque avec l'exposition d'œuvres du Fonds Jacob-William.

Autant de propositions qui vont dans le sens de la diversité et du croisement des différentes formes d'art, un des crédos de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE.

## Montréal, plaque tournante du cirque international

Une fois de plus, le volet professionnel a démontré la notoriété du Festival à l'étranger et prouvé que Montréal est une plaque tournante du cirque mondial, une porte d'entrée unique

vers l'Amérique du Nord et un point névralgique pour tous les intervenants qui s'intéressent aux arts du cirque. MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE est aussi une vitrine extraordinaire pour le talent québécois, plusieurs compagnies locales ont

d'ailleurs conclu des ententes avec différents diffuseurs;

En 2012 le Festival a accueilli plus de 90 professionnels en provenance de la France, de l'Angleterre, du Japon, de l'Argentine, du Mexique, de la Belgique, de la Russie, des États-Unis ainsi que du Québec et du reste du Canada. En plus d'être séduit par la qualité de la programmation et de l'ambiance festive qui règne à Montréal durant l'été, ces derniers ont pu constater la superbe vitalité du milieu cirque. Et la vitalité du cirque, elle se constate non seulement au cours du Festival, mais aussi tout au long de l'année dans la métropole. Dans l'attente de la prochaine édition de MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE, le public est invité à venir se régaler d'arts circassiens à la TOHU !

Rendez-vous en 2013!

Conçu par la TOHU, MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE a fait la place belle à des compagnies qui ont su séduire les familles et festivaliers de tous âges. Bien ancré dans la ville, le Festival est fier d'avoir pu faire connaître et apprécier le cirque d'aujourd'hui, d'autant plus que l'accueil chaleureux de la part du public et des médias laisse présager le meilleur pour l'avenir. Merci aux artistes, à tous nos partenaires, à ceux de la première heure qui y ont cru, mais aussi à tous ceux qui ont rejoint l'aventure cette année. Merci aussi à toute l'équipe de la TOHU, aux médias et surtout au public de la métropole. Au plaisir de vous envahir l'an prochain!

**MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CIRQUE est financé en partie par le Gouvernement du Québec, la Ville de Montréal et bénéficie également de la précieuse collaboration de Radio-Canada et du Cirque du Soleil, grands partenaires du Festival. Merci aussi à Tourisme Montréal, Patrimoine Canadien, aux Quais du Vieux Port, au Quartier des Spectacles, sans oublier Unibroue, Banque Nationale MasterCard, STM, BCF s.e.n.c.r.l., La Vitrine, Univins, Asics, Espace M et Naya. Enfin, le Festival remercie ses partenaires médias, La Presse, ARTV, MétroMédia Plus, NRJ, Rouge FM, et Voir.**







VOTRE AGENT **RE/MAX**

# **1**

CATÉGORIE ÉQUIPE #1  
**2011**  
\*\*2007\*\*2008\*\*2009\*\*2010\*\*2011\*\*

CATÉGORIE INDIVIDUELLE #1  
\*2000\*2001\*2003  
\*2004\*2005\*2006



**NANCY FORLINI** TEAM

Réussite de carrière exceptionnelle

TOP 27<sup>e</sup> ÉQUIPE AU MONDE

Courtier immobilier agréé  
**RE/MAX** ALLIANCE N.F.  
Agence immobilière

**N'attendez plus...  
avec NANCY FORLINI C'EST VENDU!**  
(514) 374-4000 [www.nancyforlini.com](http://www.nancyforlini.com)

CONTINUA LA FEBBRE DELL'ORO



Per vendere il vostro oro, la signora Rosie Macchiagodena vi aspetta da Création Paul H.



*bijouterie par excellence*  
Manufacturiers - Manufactures  
Importateurs - Importers  
Au prix du gros - Wholesale  
10J4,18K  
Or / Gold & Argent / Silver  
6500 St-Laurent, Montréal,  
Québec H2S 3C6  
Tél.: (514) 273-6681  
Fax: (514) 274-9416  
[www.creationpaulh.com](http://www.creationpaulh.com)

ESIGETE I

## Funghi di Calabria

Importati da Mario Di Meo  
Distributore C.M.C. Inc.  
Import-Export  
Tel. 514.385.6445 / 514.381.8935  
Fax. 514.385.6446  
[cmcimports@bellnet.ca](mailto:cmcimports@bellnet.ca)



Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani!  
Bella - Pollare e Alburni  
CONTROLLATI DA UN ESPERTO MICOLOGO

- 1) PORCINI SILANI (secchi e congelati) Prodotti cosentini
- 2) Pasta "Forte"
- 3) Pasta "Conte"
- 4) Friselle "Spiga d'oro"
- 5) Taralli "Spiga d'oro"
- 6) Confezioni di fichi pregiati
- 7) Confezioni di origano



La Dott.ssa GRACE TRIDICO titolare della clinica chiropratica TRIDICO è a vostra disposizione.  
Per ogni consiglio utile  
**1.705.942.4325**

La clinica chiropratica della Dott.ssa GRACE TRIDICO rivela che i ricercatori in differenti università di Ottawa dichiaravano che la manipolazione delle vertebre dai chiropratici, costituisce il trattamento più efficace e più sicuro per i dolori lombari sorpassando di molto i trattamenti medicali.



32b, Queen Street East Sault-ste-Marie (Ont.) P6A 1Y3

## Une soirée haute en musique, en agapes bien

### Les recipients du "PRIX LEONARDO DA VINCI" "ABSENT PETER COMITO"



Tony Loffreda



Mario Grilli



Vincenzo Morena



Alfonso Carbone

C'est sous les signes de la gaieté, de l'amitié, des célébrations et des remises de prix que s'est déroulé le 18e tournoi de golf annuel le 4 juillet dernier au **Club de golf de Saint-Raphaël de l'Île-Bizard**, les profits étant versés à des fondations centrées en recherches médicales.

Les présidents d'honneur étaient **Mario Grilli**, président du Groupe Grilli Construction et **Tony Loffreda**, C.P.A., chef, Groupe des entreprises nationales, Québec et vice-président régional, Services financiers commerciaux de la **RBC Banque Royale** et, également, président du **5e Prix Leonardo Da Vinci**.

Chaudement applaudi, **Mario Grilli**, le bâtisseur dans l'âme, qui pendant 45 ans a su réunir toutes ses forces familiales pour développer des projets axés sur un nouvel urbanisme, était accompagné de ses deux fils, **Jean-Pierre** et **Mario Grilli**. Notons que **La Voce** soulignait également son **30e anniversaire** en présence de nombreuses personnalités – venues, pour l'occasion, d'aussi loin que de la **Floride** et de la ville de **Québec** – et dont les profils ont été publiés dans le prestigieux



Assis de gauche: Fiore Vadacchino (Italibec), Nancy Forlini (Remax), Tony De Michele (Juge de la cour superior du Québec). Debout: Giuseppe Panzera (Ciot), Vince Giancaspero (CLdV), Giovanni Santoianni (Hôtel Lord Berry), Tony Soldera (Âge d'or), Nick Fiasche (Remax), James V. Infantino (Conseiller municipal de Montreal-Nord) et Eddy Gaiotti (Constructor). gagnant trous d'un coup de la journée.



Le restaurant "La Molisana" de Montréal nous a fait goûter leurs spécialités.



Voici une partie des invités d'honneur.



Aucun chance d'emporter la Lamborghini.



magazine lancé, en juillet 1982, par **Arturo Tridico**, l'éditeur. **M. Tony Loffreda** en a profité pour signaler le 42e anniversaire de mariage de monsieur et madame **Enza** et **Arturo Tridico** en présence de leurs deux filles (**Maria Graziella** et **Sonia**) et de leur petit-fils (**Francesco** et **Arturo**).

Dans son allocution d'ouverture, **Arturo Tridico** a chaudement remercié tous les intervenants, présents et absents, qui ont participé à cette mission philanthropique : comme indiqué dans le rapport du **30e anniversaire de La Voce**, plus d'un demi-million de dollars a été versé à la recherche médicale et à des activités culturelles.

De plus, l'éditeur a tenu à saluer **Tony Loffreda**, le motivateur et le rassembleur de toutes ces activités philanthropiques depuis huit ans et tout particulièrement depuis cinq ans à titre de président du fameux **Prix Leonardo Da Vinci** qui fut octroyé cette année à **Alfonso Carbone**, **Peter Comito**, **Vincenzo Morena** et **Mario Grilli**.

Les **Luigi Verrelli**, **Tony Verrillo**, **Lavinio Bassani** et **Denis Miron** furent les heureux gagnants de cette **18e classique de Golf**, formule VEGAS.

Voilà une soirée merveilleusement teintée d'amitié, de taquineries, d'émotions, de rires et de bons souvenirs.

## LES MOTS DE BIENVENUS



Tony Loffreda



Alain Forget de Miami à Montréal



Mario Grilli



Yvette Biondi

Gagnante du le plus long coup de départ féminine Dina Fava de Québec.



MERCI A LONG POINT FIAT.

## Voici les Champions de la journée



Alain Forget gagnant du voyage Montréal-Rome de Air-France.



# \$1,700,000 per il Jewish General Hospital, Segal Center

Oltre mille persone hanno partecipato, a Windsor station, al gala per il Jewish general hospital. Un vero record che ha consentito la raccolta di circa un milione e 700 mila dollari, un vero record per la struttura sanitaria, in cui, lo ricordiamo, prestano la loro meritevole opera cinque medici di origine italiana



Da sinistra; Presidente onorario Mr. Alvin Segal con la sua amata moglie, Co-presidente d'onore il popolare Tony Loffreda, Sonny Gordon e Joel Segal.



Bienvenue à tous!

*Le Golf Saint-Raphaël, un club où l'on peut conjuguer affaires et détente*

Le Golf Saint-Raphaël est l'endroit idéal pour organiser des réunions d'affaires et événements corporatifs.

Que ce soit dans notre salle de conférence pouvant accommoder jusqu'à 16 personnes ou dans nos salles de banquets pouvant accommoder jusqu'à 350 personnes, les salles sont disponibles durant toute l'année.

Quoi de plus agréable que de réunir travail et détente dans un même endroit? Conférence et petit déjeuner le matin, suivi d'un lunch au bistro et de départs pour le golf en après-midi. Et pourquoi pas finir la journée en beauté avec un cocktail sur la terrasse suivi d'un succulent repas dans notre salle à manger ?

Du côté restaurant, que ce soit à la salle à manger ou sur la terrasse couverte, vous y retrouverez une cuisine italienne et internationale raffinée ainsi qu'un service à la hauteur de vos attentes, le tout dans un cadre champêtre.

Pour de plus amples informations pour tout genre d'évènement, n'hésitez pas à communiquer avec nous

514.888.4853 x222 [www.golfstaphael.ca](http://www.golfstaphael.ca), [Info@golfstaphael.ca](mailto:Info@golfstaphael.ca)

1111, rue de l'Église, 1<sup>e</sup> Étage, Québec, H9C1H2





Emanuela Minuti

# A caccia del meglio della cucina italiana a Montreal

## La Voce accanto alla Camera di Commercio

**S**i puo' entrare in un ristorante di Montreal e chiedere un piatto di spaghetti e accontentarsi di quel che arriva sulla tavola, magari che la pasta non sia perfettamente al dente, il pomodoro non abbia il giusto condimento e il formaggio non sia proprio Parmigiano o Grana.

Ecco, appunto, ci si puo' accontentare, anche se il cuore (e lo stomaco) vorrebbe che quel piatto fosse perfetto, in ogni sua componente: dalla scelta della qualita' di pasta, alla sua cottura, ai filetti di pomodoro freschi, a quanto essi debbano restare sul fuoco, al sale e all'olio d'oliva e, infine, al giusto equilibrio tra pietanza e formaggio grattugiato.

Il problema e' che troppo spesso i ristoranti italiani (o che dicono di essere italiani) si accontentano soltanto di mettere qualcosa davanti al cliente e non abbiano, invece, la necessaria cura per i particolari, che in fondo sono quelli che danno ad un semplice piatto l'aureola della grande specialità.

Per questo l'iniziativa della Camera di commercio in Canada di premiare, con il concorso "Ospitalità Italia", i ristoranti che rappresentano l'eccellenza trova nel nostro giornale non solo un alleato, ma un convinto sostenitore.

Il concorso prevede ben dieci parametri di giudizio, pensati per consentire una valutazione perfetta dei ristoranti, non solo nella preparazione delle pietanze, ma anche nel modo in cui il cliente viene accolto e consigliato.

I parametri sono, nell'ordine, identità e caratteristiche italiane; accoglienza; sistemazione; cucina; menù; proposta gastronomica; carta dei vini; olio extravergine d'oliva; esperienza e competenza, prodotti Dop (Denominazione di origine protetta) e Igp (Indicazione geografica protetta).

Una "griglia" estremamente selettiva, ma molti ristoranti italiani di Montreal hanno deciso di mettersi alla prova, accettando il giudizio della gente.

Come e' facile vedere, la selezione proposta al giudizio degli amanti della buona gastronomia, e di quella italiana in particolare, e' forse il meglio che oggi c'e' a Montreal. Per questo "La Voce" vuole dare il proprio contributo, chiedendo ai suoi lettori di diventare essi stessi "giudici" di questa che si prospetta come una bellissima competizione.

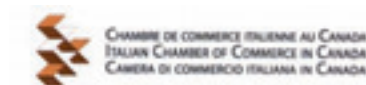
Come? Semplice: visitate questi ristoranti (magari anche tutti, se ne avete tempo, perchè la voglia c'è sicuramente...) e date, su di essi, un voto e magari dite qual'è lo stato, a vostro avviso, il piatto migliore. Un impegno che sarà premiato dalla nostra rivista. A tutti coloro che invieranno il loro giudizio (l'indirizzo mail è: [tridico@lavoce.ca](mailto:tridico@lavoce.ca)) regaleremo un abbonamento per i prossimi dodici numeri de "La Voce". Nel nostro numero di luglio 2013 pubblicheremo, quindi, il nome dei 5 migliori ristoranti segnalati grazie al vostro giudizio. E, tra VOI LETTORI, ci sarà anche qualche "fortunato" al quale, per ringraziarlo dell'adesione

alla nostra iniziativa sarà consegnato un buono per consentirgli di cenare nel locale che lui ha indicato come il migliore. Comunque, sempre sul numero di luglio, pubblicheremo tutte le classifiche. E un invito lo rivolgiamo anche ai ristoratori che partecipano a questa appassionante gara, se vorranno spiegare ai nostri lettori quali sono i loro piatti migliori e (senza tradire i segreti dello chef) come possono essere preparati, naturalmente con prodotti italiani.

In fondo l'iniziativa di "Ospitalità Italia" è anche questa, promuovere il consumo dei prodotti italiani. Cercando soprattutto di non cadere nelle trappole di pubblicità ingannevoli che spacciano come fatti in Italia prodotti che vengono da altri Paesi, che non hanno certamente la nostra cultura del mangiare bene. Il comparto agroalimentare italiano, nonostante una concorrenza molto agguerrita e troppe volte anche scorretta, e' stato uno dei

settori dell'export maggiormente in attivo nel 2011. E la crescita e' stata generalizzata. Le esportazioni di formaggi e latticini italiani hanno fatto registrare, lo scorso anno, un aumento del 16%; il vino del 13%; l'olio d'oliva del 7 %, così come della pasta. Ma, e questa e' una piccola sorpresa, le esportazioni che hanno avuto il maggiore exploit sono state quelle di birra, aumentate del 20 %!

Una cosa che , diciamo con un pizzico d'orgoglio, i nostri lettori sanno bene perchè , nel numero di giugno della rivista, ci siamo a lungo soffermati sulle caratteristiche di questa bevanda e di come essa sia il giusto corredo di un buon pasto come ci hanno ricordato il quell'occasione, due dei nostri sponsor: Cafè Gervasi e Supermercati Euromarchè di Montreal.



# Echo Italia ci fa conoscere i maestri della ristorazione italiana a Montreal



Emanuele Triassi presidente del "CA" della Camera di Commercio italiana in Canada da il benvenuto d'apertura

**P**ensate al Nord America come ad una immensa piattaforma commerciale, dove si intrecciano gusti e preferenze, sapori e tradizioni completamente diversi tra di loro. Chi vuole entrare e lavorare in questa piattaforma, dalla porta principale, non ha che da percorrere solo una strada, ed è quella che conduce a **Montreal**. Ed è stata proprio **Montreal** ad ospitare l'edizione 2012 di "Echo Italia", la prestigiosa rassegna che mette in mostra il meglio della produzione italiana, sapendo che, se si conquistano gli appassionati del mangiar bene e del bere bene della metropoli del **Quebec**, lo stesso si può fare tranquillamente nelle altre grandi città del Nord dell'America. E la rassegna non poteva avere location diversa e migliore della **Casa d'Italia**, situata sulla rue Jean Talon e Berri. Un edificio costruito nel 1936 e che ancora oggi resta un simbolo per la comunità italiana perché è lì che ci si incontra per vedere una mostra, dibattere delle tematiche della cultura e del sociale e, come nel caso di "Echo Italia", apprezzare le eccellenze gastronomiche italiane. E a **Casa d'Italia**, **La Voce** era presente, perché il nostro magazine vuole confermare la sua attenzione per il meglio che l'Italia può, anzi deve proporre.

Pur se non è mai bello fare delle graduatorie o stilare classifiche di merito (vista l'alta qualità delle proposte), l'edizione 2012 della rassegna ha avuto certamente due vincitrici, la **Puglia** e la **Calabria**, che hanno portato a Montreal il meglio della loro produzione, anche se è forse più corretto dire che hanno proposto nomi dall'esperienza consolidata accanto ad 'new entry' che cercano di affermarsi, con un pizzico di innovazione e, perché no?, anche di sfida ai palati più esigenti e preparati. **Echo Italia** è stata una conferma per chi, conoscendone la formula, l'aveva apprezzata e ne ha, quindi, chiesto la riproposizione. Tornando a **Puglia** e **Calabria**, occorre sottolineare che le scelte operative fatte dalle due Regioni sono state diverse, ma non per questo meno efficaci l'una rispetto all'altra.

## LA PUGLIA

Regione dai sapori caratteristici, apparentemente tradizionali, ma anche molto aperti alle innovazioni e a quelle che anche gli chefs più famosi chiamano ormai "contaminazioni", ha fatto della sua presenza a **Montreal** un "manifesto" del buon mangiare, offrendo ai visitatori l'esperienza diretta nella preparazione soprattutto delle paste. A cominciare – e come avrebbe potuto essere altrimenti? – dalle **orecchiette** che sono state cucinate, ma soprattutto preparate sotto gli occhi dei visitatori, che hanno visto come il salto che fanno nell'acqua bollente e il condimento che, una volta cotte, esse "meritano" siano solo l'ultimo passo di un cammino cominciato con il tradizionale gettare della farina sul banco e cominciare a lavorare l'impasto. Ma, ed in questo gli chefs pugliesi sono stati veri maestri, tutta la fase della sp-

Un benvenuto agli Chef pugliesi che conquistano i ristoratori del Quebec, grazie alla Regione Puglia, alla Camera di Commercio italiana in Canada Nella foto da sinistra: Tony Verrillo, Ing. Pasquale Biscotti, Emilia Di Raddo C.A., Lo chef pugliese Domenico Cilenti, Giovanni Rapanà, Consigliere CGIE, Il console reggente dott. Antonio Poletti, Maria Mattiace, presidente associazione giovanile La Nuova Centrale Pugliese, lo Chef pugliese Rosario Di Donna, Rocco Mattiace, presidente della Federazione Puglia, Dott.essa Ruggera Sarcina, Franco Bellomo della Federazione Puglia.

iegazione è stata accompagnata da una allegria che ha un po' sorpreso i visitatori, forse abituati alla sacralità di un rito – perché la cucina è un rito – che non hanno ritrovato tra **orecchiette** e verdure, con sullo sfondo, a fare bella mostra di sé, qualche bottiglia di buon vino, come il Primitivo, dal sapore ricco e allo stesso tempo capace anche di regalare delicatezza anche al più raffinato palato.

## CALABRIA

Ma anche la Calabria ha fatto un figurone perché quest'anno ha posto all'attenzione di appassionati, curiosi, ma anche di attenti ed esigenti buyers quali sono quelli del Nord America, una serie di prodotti che possono entrare, a buon diritto, tra i must della prossima stagione gastronomica in Canada e Stati Uniti.

Terra aspra, e che per questo ama i sapori forti, la Calabria si è proposta – sotto l'attenta regia della Regione – con il meglio della sua produzione tradizionale. Come la soppressata, come la 'nduja, come il caciocavallo silano (come quello della 'San Vincenzo', andato letteralmente a ruba grazie all'importatore **Franco Occhiuto** della "Mini Italia").

Se, da un lato, ha proposto pietanze, come quelli della ricca tradizione dei formaggi e degli insaccati, così come della pasta, "Forte" importata da **Mario Di Meo**, la **Calabria** ha confermato la sua eccellenza negli ingredienti. Come, e sono solo alcuni esempi, i funghi raccolti nelle **Serre**, in **Aspromonte**, in **Sila** o sul **Pollino** e lavorati dagli abili artigiani di **Calabria**; l'origano; la cipolla rossa di Tropea (come sempre, apprezzatissima e ricercatissima). E per chi magari non ha il tempo per preparare tutto, ci sono i "Condiaromi", una novità proposta dall'azienda **Lombardo di Melicucco** e che ha raccolto commenti entusiastici.

## UNA COSTANTE PRESENZA ANNUALE DE "LAVOCE"

Questa la cronaca di una esposizione che ha raccolto moltissimi consensi, ma che soprattutto potrebbe essere di buon auspicio per il futuro delle esportazioni gastronomiche italiane. La concorrenza è, come sempre, molto forte e i prodotti italiani devono anche fare i conti con le contraffazioni e con legislazioni che non sempre tutelano, per come sarebbe giusto che fosse, i prodotti originali. Dare un nome italiano ad un prodotto fatto, ad esempio, nel **Wisconsin**, non è solo un modo per abbindolare i consumatori, ma anche per mettere a segno colpi furbi e qualche volta truffaldini. Su questo **La Voce** ha condotto da sempre molte battaglie e continuerà a farlo convinta come è che anche in questo modo si può aiutare l'Italia, ma anche i consumatori **canadesi** e **americani** che, attratti da un nome e da un prezzo basso, acquistano, ma non sanno certo cosa mettono veramente nel loro stomaco.



## PROPOSTE PER UNA DIETA MEDITERRANEA GASTRONOMICA

**RESTAURANT PICCOLA ITALIA**  
66701 boul. Saint-Laurent, Mtl  
Tel. 514-270-6701  
www.ristorantepiccolaitalia.com  
Tony Raneri (proprietario)



Tony  
Raneri  
Chef

### APERITIVO

Un prosecco (con assaggi di tatak di manzo, al vino cotto con arancini siciliani)

### ANTIPASTO

Carpaccio di salmone con rucola e parmigiano

### PIATTO DI MEZZO

Ravioli al cioccolato ripieno di: mascarpone, foie gras e fichi (insalata di radicchio e cicoria belga "indivia")

### PIATTO PRINCIPALE

Costolette d'agnello flambé alla grappa e more

### FRUTTA di stagione

### DESSERT

Trio di panna cotta ai fragolini selvaggi, gran marnier e frutta passion

### VINI

Sangiovese delle puglie

### CAFFÈ

Espresso

### DIGESTIVO

Passito di Pantelleria

**RISTORANTE VIA ROMA**  
7064 boul Saint-Laurent, Mtl  
Tel. 514-277-3301  
www.restaurant-viaroma.com  
Benedetta Caputo (proprietario)



Pasqualino  
Caputo  
Chef

### APERITIVO

Campari soda

### ANTIPASTO

Mozzarella di bufala e prosciutto di Parma

### PIATTO DI MEZZO

Tagliatelle ai porcini freschi

### PIATTO PRINCIPALE

Saltimbocca alla romana con verdure di stagione (+ insalata di rucola e parmigiano)

### DESSERT

Il "nostro" Tiramisù

### VINI

Rosso di Montalcino

### CAFFÈ

Espresso

### DIGESTIVO

Torcolato di Breganze (Maculan)

*"Il tutto con semplicità e qualità"*

**RISTORANTE CASA NAPOLI**  
6728, boul. St-Laurent, Mtl  
Tel, 514-274-4351  
www.casanapoli.ca  
Luigi Napolitano (proprietario)



### APERITIVO

Aperol e prosecco

### ANTIPASTO

Mozzarella di bufala con tricolore di bresaola, asparagi, pomodori e rucola

### PIATTO DI MEZZO

Maccheroni alla Signora (fichi secchi, pignoli, pomodorini, e erbe aromatiche)

### PIATTO PRINCIPALE

Medaglione di manzo alla Rossini ( coperto con fetta foie gras tartufato, flambé al cognac

### DESSERT

Crêpe suzette flambé Gran Marnier

### VINI

Taurasi (Campania)

### CAFFÈ

Espresso napoletano

### DIGESTIVO

Limoncello della costa sorrentina



Ecco i ristoratori maestri e protagonisti dell'arte del mangiar bene premiati di ospitalità Italia che propongono una **"DIETA MEDITERRANEA GASTRONOMICA"** ecco i ristoranti:

**Bis**  
**Muscadin**  
**Da Emma**  
**Le Latini**

**Piccola italia**  
**11 Scalini**  
**Casa Napoli**  
**La Medusa**

**La Molisana**  
**Artigiani**  
**Via Roma**  
**Le Petit Italien**

La Barbera rende omaggio ai maestri della cucina italiana di montreal

**LA BARBERA**  
INC.  
DISTRIBUTIONS - ALIMENTAIRES

**RISTORANTE LA MOLISANA**  
1014 Rue Fleury Est, Mtl  
Tel. 514-382-7100  
www.lamolisana.ca  
Michele Cianciullo



Mike  
Cianciullo Jr.  
Chef

**APERITIVO**

Amaro Negroni

**ANTIPASTO**

Focaccia all'aglio e rosmarino,  
burrata di basilico con prosciutto ???

**PIATTO DI MEZZO**

Rotini caserecci al tartufo

**PIATTO PRINCIPALE**

Brasato di Ossobuco

con fichi secchi e vino montepulciano servito  
con puré di sedano di rapa e rapini

**DESSERT**

Mousse di Gorgonzola con una composta di  
frutta secca al marsala accompagnato  
da un Caffè espresso

**VINI**

Pentro Sangiovese e Montepulciano

**DIGESTIVO**

Amaro Montenegro

**RISTORANTE BIS**  
1229 rue de la montagne, Mtl  
Tel: 514-866-3234  
www.bisristorante.com/eat@bisristorante.com  
Aldo Mazzaferro (proprietario)



**APERITIVO**

Moscato d'Asti

**ANTIPASTO**

Burrata con Carpaccio di Zucchini all'Arancio  
(Chardonnay, Bramito, Antinori)

**PIATTO DI MEZZO**

Tagliolini al Tartufo Bianco e Barbaresco con  
Burro e Scaglie di Parmigiano  
(Nebbiolo, Podere La Collina 2004)

**PIATTO PRINCIPALE**

Spigola Cilena in Umido (Pinot Nero,  
Barricato di Notte, Bruno Gagliasi 2003)

**FORMAGGIO**

Taleggio con Pignoli Arrostiti e Miele di Mirtili  
(Torcolato, Maculan 2008)

**DESSERT**

Affogato con Biscotti

**DIGESTIVO**

Fragolino, Nonino oppure  
Grappa Gianduia, Alexander

**RESTAURANT LE LATINI**  
1130 Jean-Mance, Mtl  
Tel. 514-861-3166  
www.lelatini.ca  
Joao Mendes



Targa di riconoscimento dal Ministero del  
Commercio Estero della Repubblica Italiana

**APERITIVO**

Negroni

**ANTIPASTO**

Salmone marinato alla siciliana

**PIATTO DI MEZZO**

Linguine al nero di seppia, ai frutti di mare

**PIATTO PRINCIPALE**

Costata di vitello (T.bone), impanata  
con melanzane agrodolci

**DESSERT**

Torta al limone caramellizzata  
(Con vino da dessert Recioto Amarone  
Quintarelli del Veneto)

**VINI**

Quintarelli del Veneto  
(grande scelta della nostra cantina)

**CAFFÈ**

Espresso di nostra importazione  
(Giovanni Erbisti)

**DIGESTIVO**

Distillato di moscato rosa (Capovilla di Vicenza)



Il Pastificio Sacchetto rende omaggio ai maestri della cucina italiana di Montreal

**Pour les grandes et petites occasions!**

« Une pastificio n'est pas une fabrique c'est un temple. En Italie, la pasta ce n'est pas seulement la pasta, c'est la famille. La mama. Une pastificio est un temple dans lequel on travaille la pasta à la main avant de la couper en papardelle, en tagliatelle, avant de la fourrer avec du veau ou du ricotta pour en faire des agnolotti, des cappelletti, des tortellini, des ravioli. »  
Pierre Foglia, La Presse, 07/02/2006



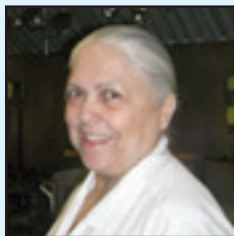
• **Marché Jean-Talon**  
7070, rue Henri-Julien Mtl  
• **514 274-4443**  
• **www.pastificio.ca**

Finaliste du concours prix Estim 2006 dans 2 catégories.  
Premier prix du concours québécois en Entreprenariat 2005 (Mtl centre).

Il Pastificio Sacchetto lo trovate anche al Centropolis di Laval: Centropolis Laval 2888, avenue Du Cosmodome, Laval, QC H7T 2X1 - Tel. (450) 686-9222



**RESTAURANT DA EMMA**  
777 Rue de la Commune Ouest, Mtl  
Tel. 514-392-1568  
Emma Risa (proprietaria)



Emma Risa  
Chef

**APERITIVO**

Campari

**ANTIPASTO**

Un misto Emma: prosciutto e melone, mozzarella di bufala e pomodori, carciofi e olive

**PIATTO DI MEZZO**

Una scelta di Emma: A) Tagliatelle ai funghi porcini di Calabria, B\_ Linguini cacio e pepe (pecorino romano)

**PIATTO PRINCIPALE**

Abbacchio al forno alla romana con patate al forno e verdura di stagione

**DESSERT**

Panna cotta oppure Tiramisù

**FRUTTA di stagione**

**VINI**

Carpineto (Antinori)

**DIGESTIVO**

Amaro Montene

**RESTAURANT LA MEDUSA**  
1224, rue Drummond, Mtl  
Tel. 514-878-4499  
e-mail: ristorante@lamedusa.ca  
Famiglia D'Adderio (proprietario)



LA  
MEDUSA  
Ristorante  
Famiglia D'ADDERIO

**APERITIVO**

Bellini, prosecco, con pesche e soda

**ANTIPASTO**

Salmoncino marinato alla sanbenedettese

**PIATTO DI MEZZO**

Lasagna in bianco su base di polpettine di pollo e brodino

**PIATTO PRINCIPALE**

Branzino (cotto al sale) con legumi di stagione

**DESSERT**

Cannoli di casa Medusa servito con vinsanto "Ben Rye"

**VINI**

Pinot grigio "dansante"

**CAFFÈ**

Espresso delle nostre tre miscele

**DIGESTIVO**

Grappa amarone "Lorenzo Inga"

**RESTAURANT LE MUSCADIN**  
639 Note-dame Ouest, Mtl  
Tel: 514-842-0588  
www.lemuscadin.ca  
Leonardo Iacono (proprietario)



**APERITIVO**

Bianco Bianco, Rocca delle Macié (Toscana)

**ANTIPASTO**

Insalata mista di frutta di mare, Chardonnay Adenzia, Cristo di Campobello (Sicilia)

**PIATTO DI MEZZO**

Pappardelle alla caprese fondante Barbera d'Alba

Poderi la Collina (Piemonte)

**PIATTO PRINCIPALE**

Filetto di manzo al fegato grasso Solo per te

Domodimonti (Marche)

**DESSERT**

Zabaglione di uova fatto a tavola Primitivo Dolce (Puglia)

**DIGESTIVO**

Scelta di grappa Nonino

\* La cantina del Muscadin è un gioiello di vini italiani.



Ecco una parte dei protagonisti, ristoratori dell'arte del mangiar bene a Montreal



**RESTAURANT LE PETIT ITALIEN**  
1265 av. Bernard, Outremont  
Tel: 514-278-0888  
lepetititalien@videotron.ca  
Alain Starosta (proprietario)



Alain  
Starosta  
Chef

**APERITIVO**

Aperol spritz

**ANTIPASTO**

Giardiniera di legumi marinati (carote, cavoli, melanzana) Scombro affumicato di casa con olive fritte e farcite al vitello

**PIATTO DI MEZZO**

Spaghetti "maison" fatti alla chitarra, a l'inchostro di seppie, pancetta e "Palourdes" pomodori a l'olio d'oliva

**PIATTO PRINCIPALE**

Arrosto di spalla d'agnello al finocchio, gnocchi malfatti, olive e pomodori con salsa verde

**DESSERT**

Panna cotta alla vaniglia guarnita da piccoli frutti e sciroppo al campari

**VINI**

Isonzo del Friuli 2006, Bressan Schioppettino

**DIGESTIVO**

Amaro Nonino

**RISTORANTE 11 SCALINI**  
4894 Sherbrooke Ouest Westmount  
Tel: 514-564-4256  
www.11scalini.com  
Roberto Narducci (proprietario)



**APERITIVO**

Kir Royal di casa nostra

**ANTIPASTO**

Mozzarella di bufala, grigliatina di legumi, salsiccia e calamari fritti

**PIATTO DI MEZZO**

Risotto frutti di mare (aragosta, gamberi, calamari e vongolo)

**PIATTO PRINCIPALE**

Costata di vitello ai funghi porcini aromatizzata al tartufo e vino bianco con contorno di legumi di stagione

**DESSERT**

Pera al mascarpone

**VINI**

Brunello di Montalcino (sel. Berretta)

**DIGESTIVO**

Caffè Gagliano in omaggio

**RESTAURANT PIZZA ARTIGIANI**  
4657 rue St-Denis, Mtl  
Tel. 514-564-5842  
www.artigiani.ca  
Nick Del Balso (proprietario)



**APERITIVO**

Prosecco Lambrusco

**ANTIPASTO**

Arancini alla romana

**PIATTO DI MEZZO**

Gnocchi con pomodori e basilico

**PIATTO PRINCIPALE**

Il meglio della nostra tavola d'hôte del giorno

**FORMAGGI**

Padano con pera

**DESSERT**

Zeppola calda con ricotta

**VINI**

Ripasso Zenato

**CAFFÈ**

Affogato

**DIGESTIVO**

Passito di Pantelleria



I supermercati EuroMarché rendono omaggio ai maestri della cucina italiana di Montreal



**Euomarché  
Latina**

11847, rue Lachapelle Montréal  
514-331-5879

**Euomarché  
4**

1125, rue Hyman  
2 03 31 04  
514-684-1970

**Euomarché  
Bellerose**

134, boul. Bellerose Est  
Vimont Laval  
450-663-2222

**Euomarché  
St-Michel**

10181, boul. St-Michel  
Montréal-Nord  
514-955-5825

**Euomarché  
du Village**

323, Chemin Bord du Lac  
Pointe Claire  
514-426-4343

**Euomarché Fleury**

34 43 4 2 3 0 514-387-7553

## Merci a “Leonardo da Vinci” voiture volante du rêve à la réalité...



Le fantôme des automobilistes coincés dans les bouchons s'est un peu rapproché de la réalité hier, avec l'annonce par une société américaine du succès du premier vol d'essai de sa voiture volante. Le prototype baptisé Transition – un petit avion qui peut circuler sur route avec les ailes repliées – a volé pendant huit minutes, ce qui ouvre la voie à sa commercialisation d'ici un an, a précisé la firme Terrafugia. D'une autonomie de 787 km, Transition est large de 2,3m en version voiture et de 8 m quand ses ailes sont déployées pour voler. Pour s'envoler, l'engin – qui coûte 279 000\$ – a besoin d'une piste de 762 m de long, ce qui rend de fait impossible le rêve de s'envoler au-dessus des embouteillages.

### La Chambre de commerce italienne au Canada est fière de souligner cette année encore, avec la dixième édition de Premio Venezia, l'excellence des collaborations entre le Québec et l'Italie.

Qu'il s'agisse de projets de recherche scientifique conjoints ou encore de la mise en commun d'expertise ou de savoir-faire entre institutions et entreprises, les échanges et synergies sont depuis toujours à la base des stratégies gagnantes. Premio Venezia représente une occasion exceptionnelle pour offrir à votre entreprise, organisme ou institution, la visibilité et reconnaissance de vos initiatives et de vos succès avec votre partenaire italien.

Les entreprises et organisations peuvent soumettre leur candidature à travers le formulaire en ligne, disponible sur le site web [www.premiovenezia.com](http://www.premiovenezia.com). Nous vous prions de noter que l'évaluation des candidatures se fera uniquement sur la base des informations fournies dans le présent formulaire. Aucune autre pièce justificative ne sera prise en compte. Afin d'augmenter vos chances d'être sélectionné, assurez-vous de bien répondre à toutes les questions, en fournissant le maximum de détails. Les candidatures peuvent être soumises jusqu'au 6 novembre 2012.

Les lauréats seront dévoilés lors d'une cérémonie de remise de prix le 6 février 2013.

Osez ! Joignez les rangs des lauréats de la prochaine édition de Premio Venezia en 2012 !

## Arriva la prima bici elettrica quebecchese al 100%

La speranza è che, nel giro di pochi anni, la Beauce sia famosa, in Canada e fuori, oltre che per lo scioppo d'acero, anche per essere la culla di una bicicletta elettrica al 100 per cento pensata, progettata e realizzata in Quebec.

Il merito va alla Procycle, una dinamica società di Saint Georges che è da tempo sul mercato, ma che ha negli ultimi tempi dato una accelerazione ai suoi progetti. E la bici, che di recente è stata presentata agli operatori del settore e che verrà proposta al pubblico tra poco, ne è la conferma. Già dieci anni fa la Procycle aveva messo sul mercato una bici elettrica, ma la tecnologia del tempo non aveva agevolato il suo progetto. Basti pensare che, per fare trenta minuti di pedalata, la batteria doveva restare sotto carica per dodici ore. Oggi, invece, grazie alle batterie al litio, con una carica una bici può fare 40 chilometri senza spingere sui pedali, oppure 150 chilometri con quella che viene chiamata pedalata assistita, cioè contribuendo, con la propria pedalata, alla marcia della bici. La società di Saint Georges ha scommesso, con convinzione, su questa sua nuova iniziativa, partendo essenzialmente, oltre che dalla tecnologia che è andata perfezionando nel tempo, anche dal fatto che - essendo la bici costruita in Canada, da dove vengono tutti i suoi pezzi - non ci sarà la necessità di fare ricorso, per i ricambi, al mercato asiatico, con tutto quel che ne consegue in termini di tempo e, soprattutto, di costi.



### Una notte a 9.35\$



I turisti che passeranno per Shanghai, potranno pernottare nel nuovo “Capsule Hotel di Wanda Plaza con meno di 10\$ americani. La struttura comprende 86 mini-camere da letto con all'interno un letto, un televisore ed un computer. Sin dall'apertura, ogni sera si registra il tutto esaurito.



IMMOBIER / QUÉBEC

### La construction résidentielle progresse

Le nombre de mises en chantier de nouvelles habitations a légèrement augmenté au Québec au mois de juin, selon les données publiées par la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL). Selon la SCHL on a dénombré 3967 mises en chantier dans les centres urbains le mois dernier. Il s'agit d'une hausse de 4% comparativement à juin 2011. En chiffre annualisé et désaisonnalisés, le rythme de construction atteignant 42 800 unités en juin, alors qu'il était de 36 500 en mai. Dans l'ensemble du Canada, 20 327 mises en chantier ont été recensées en juin, soit une hausse de 10%. Les données annualisées font état de 222 700 mises en chantier, comparativement à 217 400 en mai.

Agence OMI



IMMOBILIARE / QUÉBEC

### Progresso nella costruzione residenziale

In aumento i cantieri di nuove abitazioni nella Provincia del Quebec. Questo è quanto afferma Società canadienne d'hypothèques et delogement (Schl) confermando che 3967 cantieri operativi nei centri urbani nel mese di Giugno 2012. Un aumento del 4% rispetto allo stesso mese dello scorso anno.

Nel periodo maggio 2011-giugno 2012, sono stati costruite 42.800 unità abitative (a maggio erano state 36.500). Al giugno 2012 nell'insieme del territorio canadese erano operativi 20.327 cantieri residenziali, con un aumento del 10% rispetto al 2011. A fine giugno 2012 in tutto il Canada erano operativi 227.700 cantieri rispetto ai 217.400 del maggio dello scorso anno.

Agence OMI

## TAUX HYPOTHÉCAIRE / TASSO IPOTECARIO

ISTITUTIONS ISTITUZIONI	Variable Variabile	6 MOIS/6 MESI		1 AN/1 ANNO		2 ANS/2 ANNI		3 ANS/3 ANNI	
		Ouvert Aperto	Fermé Fermo	Ouvert Aperto	Fermé Fermo	Fermé Fermo	Fermé Fermo	Fermé Fermo	Fermé Fermo
- Banque de Montreal	3,1	6,3	4,45	6,3	3,2	3,55	3,95	4,64	3,29
- Banque Scotia	3,1	6,45	4,55	6,5	3,65	2,69	3,99	4,39	3,99
- Caisse Desjardins	n.d.	6,5	n.d.	6,3	3,19	3,55	3,95	4,64	5,24
- CIBC	3,2	6,7	n.d.	6,35	3,2	3,29	3,95	4,39	3,94
- HSBC Bank Canada	3	6,2	4,45	6,35	2,7	3,95	2,98	4,99	3,49
- ING Direct	3	n.d.	n.d.	n.d.	3,25	3,25	3,25	3,25	3,29
- Banque Laurentienne	n.d.	n.d.	4,4	n.d.	3,5	3,55	3,95	3,64	3,79
- Banque Nationale	n.d.	6,7	4,45	6,3	3,5	3,55	3,95	4,64	5,44
- Banque Royale	3,2	6,3	4	6,3	3,1	3,35	3,85	4,64	5,24
- TD Canada Trust	3,2	n.d.	n.d.	6,3	3,1	3,35	3,95	3,49	5,24



## Il Gruppo SAPUTO sempre in positivo...



Lino Saputo Jr.

E' positivo il bilancio che Lino Saputo jr traccia delle recenti attività del gruppo, che solo nel segmento delle merendine ha subito, nell'ultimo trimestre, qualche delusione rispetto alle aspettative che ad esso erano state affidate. Una piccola delusione che però non sembra impensierire più di tanto il management della Saputo. Che, nell'arco della storia del gruppo, ha sempre dimostrato di sapere cogliere i mutamenti del gusto e quindi comprendere quali iniziative avviare.

Lo ha chiaramente fatto capire Lino Saputo jr che sembra volere fare tesoro dei risultati della divisione per intervenire con i necessari correttivi. Tutto nel segno della tradizionale laboriosità di chi guida il gruppo. D'altra parte i margini ci sono perché le vendite del settore della pasticceria lo scorso anno sono state pari a circa 134 milioni di dollari, cioè appena il 2 per cento delle entrate registrate sui mercati del Nord America (Canada e Stati Uniti) e dell'America del Sud (Argentina). Dove peraltro, i guadagni sono aumentati, così come sui mercati europei.

Insomma, dice Lino Saputo, nonostante il difficile periodo che il mercato sta attraversando, la nostra azienda ha avuto un buon anno.



## Salone Farnborough conferma leadership della Bombardier

Ci sono degli eventi che, in ciascun settore dell'industria, sono appuntamenti irrinunciabili per chi ha delle ambizioni e, soprattutto, gli strumenti per vederle confermate nella realtà. Uno di questi eventi per l'industria aeronautica mondiale, sia per produttori che per acquirenti, è il salone di Farnborough dove, ogni anno, i costruttori si danno appuntamento per le presentare loro ultime proposte, ma soprattutto, sarebbe ipocrita negarlo, per contendersi le commesse che sono sempre ricchissime. Uno dei principali protagonisti di questi eventi è la canadese Bombardier che, anche nell'edizione 2012 del Salone britannico, ha confermato la sua leadership nel settore. Un successo che viene sottolineato dalle parole del presidente della società, Guy C.Hachey, che ha espresso la sua soddisfazione per il livello di interesse che è stato riservato alla produzione di Bombardier e per i suoi progetti. Un interesse che si è tradotto in termini di ordini chiusi che di impegni che riguardano 52 aerei per un valore equivalente a 3,27 miliardi di dollari americani, frutto di accordi con China Airlines Express, AirBaltic, Jazz Aviation e un cliente, di cui non è stato reso noto il nome. Accordi che, peraltro, non hanno fatto che confermare un inizio di 2012 per la società canadese all'insegna del successo, con ben 154 ordini (sia con contratti chiusi, che con impegni di futuro acquisto) venuti da undici clienti di tutto il mondo. Bombardier è l'unica società che, a livello mondiale, opera nel settore della costruzione di aerei, ma anche di treni, per quella che è una sfida, che appare come vinta: quella di offrire un trasporto efficiente, sostenibile e gradevole. E per confermare questa sua precisa linea, Bombardier, leader mondiale nel settore dei jet d'affari, ha voluto riservare, dal 23 luglio al 17 agosto, un'assistenza totale, per 24 ore al giorno, per i suoi clienti che vorranno fare una puntata a Londra per assistere alle Olimpiadi.

## TELUS FAIT DES BON CHOIX

### Ginette Paquin chez Telus



Gestionnaire de grande expérience, Ginette Paquin se joint à Telus à titre de vice-présidente, communications marketing de TELUS Québec et TELUS Solutions en santé et en finance. Outre les activités de communications internes, de marketing, de commandites et de partenariats corporatifs, ses nouvelles responsabilités comprennent aussi l'avancement du Web et l'acquisition de contenu pour les produits mobiles et filaires de

Telus. Ginette Paquin a oeuvré pendant plus de 20 ans dans les secteurs de l'assurance de dommages et des services de l'assurance de dommages et des services financiers. Elle est diplômée de l'Université Laval (bac en arts) et de HEC Montréal (certificat en marketing).

Notre team editoriale, de "La Voce" felicite Mme Paquin de cette nomination au sein de Telus



# Six banques canadienne dans le top 25 au monde

Les six plus grandes banques canadiennes se classent parmi les 25 banques les plus solides au monde, et trois d'entre elles figurent parmi les cinq premières, selon un classement annuel du magazine «Bloomberg Markets».

Le pdg de la CIBC, Gerald McCaughey (Photo: Reuters) La CIBC se classe au troisième rang mondial, suivi de la Banque TD au quatrième rang, la Banque Nationale, au cinquième rang et la Banque Royale, au sixième rang.

La Banque Scotia arrive au 18e rang, alors que la Banque de Montréal apparaît au 22e rang.

Pour une deuxième année consécutive, le classement est dominé par une banque de Singapour, Oversea-Chinese Banking Corp. Une banque de Hong Kong, BOC Hong Kong Holdingst Ltd, devance la CIBC.

Aucun autre pays ne domine le classement comme le Canada. Seulement trois banques américaines se sont hissées parmi les 20 premières mondiales, soit JPMorgan Chase (13e rang), PNC Financial Services Corp. (17e) et BB&T Corp. (20e).

Pour établir son classement, Bloomberg a tenu compte des banques dont l'actif est supérieur à 100G\$. Cinq critères clés ont guidé le magazine, allant du ratio des fonds propres de première catégorie allant à l'efficacité de l'exploitation.

Bloomberg souligne que le niveau supérieur de capital que détiennent les banques canadiennes par rapport aux autres banques du monde a contribué à leur position dans le classement, de même que la qualité des actifs.

# Ottawa records deficit

But overall shortfall for fiscal 2011-12 is nearly \$13 billion below predictions



Ottawa's books took an unexpectedly large \$9-billion hit in March but the \$23.5-billion deficit it expects for the just-ended budget year appears to be below the Harper government's previous estimates. The month included two large spending items that were out of the ordinary — a \$2.2-billion payment mostly to compensate Quebec for adopting the harmonized sales tax and a \$1.8-billion increase partly due to workforce adjustment costs related to public service cutbacks.

The Department of Finance cautioned that the deficit report is preliminary and that a final number won't be known until the fall. However as things stand now, the deficit for the year is nearly \$13 billion smaller than predicted for 2011-12 when the budget was announced last June and slightly better than in the most recent revised estimate, showing Ottawa continues to make progress towards balancing its budget.

TD Bank economist Sonya Gulati said the big deficit in March — the last month of the government's financial year — came as a shock, given that there were surpluses in the previous two months. But Gulati did not believe the red ink reflected so-called "March madness," a term denoting last-minute splurges as department heads attempt to spend to their budget limits before the end of the fiscal year.

"Usually when you see that, you see it in the back office category," she said. "We didn't see that at all. We actually saw a year-over-year decrease in that."

"I think it's more timing issues (where spending) wasn't necessarily recorded in the last two months and we're seeing that hit in March." There was also a large deficit of \$6.2 billion in the final month of the previous fiscal year.

The government attributed March's overall \$4.3-billion spending increase from last year mostly to increases in major transfers to the provinces — including the special HST payment to Quebec and legislated growth in other transfers.

Gulati said the 16.5 per cent decrease in the "other transfer payments" category suggests Ottawa has done a good job of trimming departmental costs.

The question is whether the government will be able to keep spending restraint in place in the next few years to meet its goal of returning to surplus by 2015-16, she said.

The data released Friday suggests Ottawa has at least made a good start.

The \$23.5-billion preliminary deficit figure — subject to adjustments — follows a \$33.4-billion shortfall in 2010-11 and a \$55.6-billion hole the previous year.

## TOP 20 DES BANQUES LES PLUS SOLIDES AU MONDE RANG

1	Oversea-Chinese Banking (Singapour)	14,2
2	BOC Hong Kong Holdings (Hong Kong)	14,9
3	Banque CIBC (Canada)	16,4
4	Banque Toronto-Dominion (Canada)	18,0
5	Banque Nationale (Canada)	19,8
6	Banque Royale du Canada (Canada)	20,8
7	United Overseas Bank (Singapour)	21,8
8	DBS Group Holdings (Singapour)	23,3
9	Hang Seng Bank (Hong Kong)	23,8
10	Svenska Handelsbanken (Suède)	24,7
11	Banco Santander (Brésil)	26,4
12	Standard Chartered (Royaume-Uni)	26,8
13	JPMorgan Chase (États-Unis)	27,0
13	China Construction Bank (Chine)	27,0
13	Banco Bradeso (Brésil)	27,0
16	Crédit Suisse (Suisse)	29,5
17	PNC Financial Service Group (États-Unis)	39,6
18	Banque Scotia (Canada)	29,9
19	Skandinaviska Enskilda Banken (Suède)	30,7
20	BB&T (États-Unis)	31,7



# La Voce ...dell'appetito

Vi invita nei migliori ristoranti mediterranei di Montréal

## BUON APPETITO CON La Voce

Abbonati a La Voce per due anni (24 numeri a 60 \$ direttamente a casa o in ufficio) e riceverai un certificato regalo di 40 \$ da spendere in un ristorante partner della nostra rivista!

Compilate il modulo di abbonamento che trovate nella pagina a fianco e noi vi invitiamo al ristorante!  
*Un'iniziativa da leccarsi i baffi.*

## La Voce

Fondata nel 1982  
(30° anniversario)

SÌ, GRADIREI RICEVERE L'ABBONAMENTO ALLA RIVISTA "LA VOCE" AL SEGUENTE INDIRIZZO

Nome e Cognome: \_\_\_\_\_  
 Professione: \_\_\_\_\_  
 Indirizzo: \_\_\_\_\_  
 Città: \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_  
 Telefono: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_



# La Voce



SINCE 1982

"La Voce" è alla ricerca di due (2) rappresentanti e un (1) Direttore alle vendite nazionali e USA.

Ottimi trattamenti  
 Inviare il vostro Curriculum Vitae a: "lavoce1@gmail.com" oppure telefonare all'editore Arturo Tridico ai seguenti numeri:

**Canada: 514-781-2424**  
**USA: 1 305-608-7115**



*È alleata alle camere di commercio italiane: per promuovere il "Made in Italy"*

*(Leggete La Voce in tutta l'area NAFTA)*

- MONTREAL:** Tel. +1 514-844-4249  
Info.montreal@italchamber.qc.ca • www.italchamber.qc.ca
- TORONTO:** Tel. +1 416-789-7169  
Info.toronto@italchambers.ca / www.italchambers.ca
- WINNIPEG:** Tel. +1 204-487-6323  
contact@iccm.ca / www.iccm.ca
- VANCOUVER: EDMONTON: CALGARY:** Tel. +(604) 682-1410  
iccbc@iccbc.com / www.iccbc.com
- CHICAGO:** Tel. +1 312-553-9137  
info@italianchamber.us / www.italianchamber.us
- NEW-YORK:** Italian Trade Commission  
33 East 67th St.
- LOS ANGELES:** Tel. +1 310-557-3017  
info@iaccw.net / www.iaccw.net
- HOUSTON:** Tel. +1 713-626-9303  
info@iacc texas.com / www.iacc texas.com
- MIAMI:** Tel. +1 305-577-9868 info@iacc-miami.com \ www.iacc-miami.com
- MESSICO:** Tel. +52 55 52822500  
info@camaraitaliana.com.mx / www.camaraitaliana.com.mx

ECCO L'AREA NAFTA COMPRENDE



# 2,2 Milioni \$ US

La Lamborghini Sesto, il nuovo modello della casa automobilistica italiana verrà offerto a un prezzo di circa 2,2 M\$. Si tratta dell'auto più cara nella storia della Lamborghini.



# 250 milioni

Si contano più di 250 milioni di veicoli negli Stati Uniti. I paesi con il tasso di motorizzazione più alto sul pianeta.



# Miss Cina è la più bella al mondo



Si chiam 'Yu Wenxia' la più bella delle 115 concorrenti alla corona di Miss Mondo. Si è sentita l'esplosione di gioia dei cinesi che hanno conquistato questo titolo per la seconda volta dall'inizio di questo concorso dal 1951. È stata la Miss Mondo 2011 Ivian Sarcos che di dover l'ha incoronata come la nuova regina..

# Le déficit commercial augment et les exportations restent stable

Le déficit commercial du Canada avec le monde a augmenté à 793 millions de dollars en mai, comparativement à 623 million en avril, a indiqué Statistique Canada.

Les importations ont crê de 0,4%, à 39,7 milliards en mai, surtout en raison de la vigueur des produits énergétiques. Les exportations sont demeurée stables, à 38,9 milliards, alors qu'une augmentation du volume a contrebalancé une réduction des prix. Les importations

en provenance des États-Unis ont connu une hausse de 1,8%, à 25 milliards, et les exportations du Canada vers le voisin américain on gagné 0,2%, à 28.2 milliards, après quatre mois consécutifs de déclin. Ainsi, l'excédent commercial avec les États-Unis a glissé à 3,2 milliards en mai, par rapports à 3,6 milliards en avril. Les importations d'autres pays ont décliné de 1,9%, a 14,7 milliards, tandis que les exportations étaient en recul de 0,7%, à 10,7 milliards.

La presse canadienne





## Una nuova torre di appartamenti nel cuore di Montreal

Per Anthony Broccolini, che del nuovo progetto è l'ideatore e il primo sostenitore, sarà il nuovo simbolo della città. È L'Avenue, la torre che Broccolini costruirà nel centro di Montreal (a poca distanza del Bell Center) e che è destinata a diventare un must per coloro che amano le belle case, ricche di comodità e pregi di lusso. Una operazione immobiliare di grande importanza e notevole impegno finanziario perché la costruzione de L'Avenue costerà 200 milioni di dollari, mentre più di 14 sono stati già spesi, lo scorso anno, per l'acquisto del terreno. Le finiture di lusso, come è giusto che sia, avranno un riscontro nei prezzi che chi acquisterà delle unità abitative nel complesso dovrà affrontare. Le prime previsioni parlano di 250 mila dollari per un appartamento di 46 metri quadri (500 piedi quadri), mentre quelli da 70 metri quadri (cioè 750 piedi quadri) costeranno circa 400 mila dollari. Ma nel complesso saranno realizzate anche abitazioni molto più grandi (fino a 1.500 piedi quadri), con costi naturalmente proporzionali e quindi più alti. Ma questo non è affatto una preoccupazione per Anthony Broccolini, secondo il quale in questo momento il mercato immobiliare montrealese è in grado di assorbire l'offerta finale de L'Avenue, con i suoi 350 appartamenti e residenze.



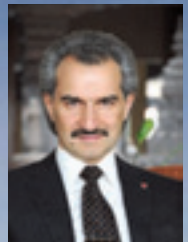
Qui a lato, vediamo il disegno della nuova torre "L'Eveil" progettato da Anthony Broccolini

Una torre alta mille metri, più degli 828 della Burj Khalifa costruita a Dubai

## Un super grattacielo per Alwaleed

Il progetto del miliardario saudita con il gruppo Bin Laden Il progetto a firma dello studio di Chicago Adrian Smith & Gordon Gill, vale 841 milioni di euro

MILANO - È iniziata la corsa da Guinness dei primati per il grattacielo più alto del mondo, un modello considerato capace di attirare investimenti e produrre nuova tecnologia in stagioni di recessione economica. Sette mesi dopo l'inaugurazione a Dubai del Burj Khalifa, un gigante di 828 metri, 160 piani (incluso l'hotel boutique di Armani), il principe saudita Alwaleed Bin Talal ha annunciato di voler battere gli Emirati costruendo a Gedda, una torre che si innalzi oltre i mille metri. Il progetto, che dovrebbe realizzarsi in cinque anni, nasce da un accordo (da 1,2 miliardi di dollari, quasi 841 milioni di euro) tra la Arabia Saudita tenta così di vincere la sfida tra le nazioni del Golfo ricche di petrodollari per questi trofei ostentati, una sfida a colpi di grattacieli scintillanti e di isole artificiali create dall'uomo. Per il principe miliardario, uno dei nipoti del re Abdullah, si tratta di mandare un segnale politico, un «messaggio di forza», che rifletta la stabilità del Paese. E che risponda all'ambizione di Riad di mantenere una crescita sana diversificando la sua economia «pompatà» per decenni dall'oro nero. che ospiterà l'hotel Four Season, appartamenti di lusso e uffici per un totale di 500 mila metri quadrati - sarà lo studio di Chicago Adrian Smith & Gordon Gill Architecture. La torre farà parte di un progetto più ampio da 20 miliardi, nella zona Nord di Gedda.



Il principe Alwaleed Bin Talal

Il principe Alwaleed controlla il 95% di Khc. Con un patrimonio di 20 miliardi di dollari, il nipote di re Abdullah è l'uomo più ricco dell'Arabia Saudita. I suoi investimenti spaziano da News Corp a Citigroup e Apple, senza contare i numerosi hotel di lusso di sua proprietà.

Kingdom Tower

*"Se un piatto casalingo tradizionale vuoi mangiare, dal Café Gervasi devi andare!"*



**MARIA E MARIO VI ASPETTANO**  
 Licenza completa: Cappuccino, espresso, TV. Satellite, parcheggio 8593 BOUL LANGELIER 514-327-5540

Restaurant fine cuisine  
 Italienne & Traditionnelle  
**La Molisana**  
 (514) 382-7400

Salle de banquets et conférences • Stationnement à l'arrière • Terrasse  
 Pizza au four à bois • Chanteurs et musiciens pour votre divertissement

1014, Fleury Est, Montréal  
 info@lamolisana.ca • www.lamolisansa.ca

**café Rosso Nero**

2440, Fleury, Ahuntsic  
 Info: 388-1727

- Boeuf Angus
- Boeuf de l'ouest A-1
- Veau de lait et de grain
- Poulet • Lapin
- Caille • Agneau
- Porc
- Saucisse
- Porchetta
- Viande chevaline
- Charcuterie
- Fromage local et importé
- Buffet froids • Paniers de fête
- Produits alimentaires d'importation
- Etc...

**BOUCHERIE MIMMO**  
*Il mago della vera salsiccia barese*

**VENTE AU DÉTAIL ET EN GROS QUALITÉ ET SERVICE**  
 5144 Jean-Talon Est St-Léonard (Qc), H1S 1K8  
 Tél. 514.376.1274 / Fax. 514.376.3600

1802, des Laurentides  
 Laval, Québec  
 H7M 2P7

**RESTO ROMCAFÉ BAR**

Tel. 450-667-5963

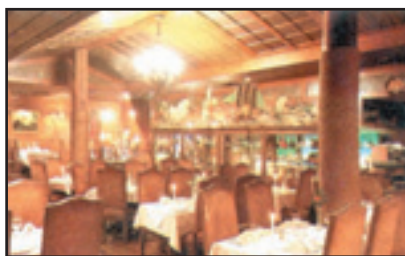
**Il ritrovo degli sportivi di Laval**

**RESTAURANT TRATTORIA ROMANO NERO**

Réservation 955-9111

Service Traiteur  
 St5138, est Jarry St-Léonard. Qc. H1R 1Y4  
**Franco Gallo**

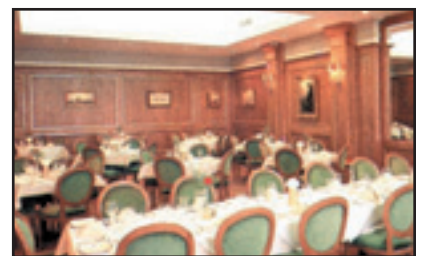
**«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»**



*Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
 un déjeuner conférence*

RESTAURANT  
**le Pirate de Laval**

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



## L'inactivité physique tue

Le manque d'activité physique est responsable d'un décès sur dix dans le monde, à peu près autant que le tabac ou l'obésité, selon une étude publiée aujourd'hui dans le cadre d'un numéro spécial de la revue médicale britannique Lancet.

Pour la seule année 2008, l'inactivité physique serait ainsi responsable de 5,3 millions des 57 millions de décès répertoriés à travers le monde. À la veille des Jeux olympiques, la revue médicale souligne l'acuité d'un problème difficile à résoudre. « Le rôle de l'inactivité physique continue à être sous-évalué en dépit de preuves solides existant depuis plus de 60 ans quant à son impact sur la santé », relève Harold W. Kohl (Université du Texas), qui ajoute que « beaucoup reste à faire pour traiter l'absence d'exercice comme un vrai problème de santé publique ».

Selon le Dr I-min Lee de la Harvard Medical School de Boston, de 6 à 10 % des quatre grandes maladies non transmissibles (maladies cardio-vasculaires, diabète de type 2, cancers du sein et du côlon) seraient liées au fait de pratiquer moins de 150 minutes

d'activité modérée par semaine, comme recommandé par l'OMS. Cette recommandation correspond à 30 minutes de marche rapide cinq jours par semaine.

### 400 000 DÉCÈS

En analysant un grand nombre d'études, le Dr I-min Lee a établi que 6 % des maladies cardio-vasculaires, 7 % des diabètes de type 2 (la forme la plus courante) et 10 % des cancers du sein et du côlon, pouvaient globalement être attribuées à l'inactivité physique. Pour les seules maladies cardio-vasculaires, 400 000 décès (dont 121 000 en Europe) auraient ainsi pu être évités sur les 7,25 millions de décès provoqués par ces maladies dans le monde en 2008.

En généralisant l'activité physique, l'espérance de vie de la population mondiale pourrait augmenter de 0,68 année, soit à peu près autant que si tous les obèses américains revenaient à un poids normal, ajoute l'étude. On estime également que le tabac tue 5 millions de personnes par an.



Système d'amincissement au laser

## Révélez votre vraie silhouette



### Amincissement de 3 pouces GARANTI\*

- ZERO douleur
- ZERO Chirurgie
- ZERO Convalescence
- ZERO Effets secondaires

\*Détails en clinique

FX  
\*Details en clinique



#### Spa de Westmount

1, Westmount Square, suite C510  
Westmount, QC H3Z 2P9  
Tél. 414 663-5000

#### Zerona Westmount

320, Avenue Victoria, suite 2  
Westmount, QC H2Z 2M8  
Tél. 514 488-1111  
[zeronawestmount.ca](http://zeronawestmount.ca)



# Venice: From Queen of the Seas to Capital of Culture



Musée du Château Dufresne construit entre 1915 et 1918. Teflet de la Belle Époque [www.chateaudufresne.com](http://www.chateaudufresne.com)

## Venise: De souveraine des mers à capitale de la culture

Montréal, le 20 juin 2012- Bâtie sur 118 îlots, séparés par 200 canaux qu'enjambent 400 ponts, Venise fut la plus libre de toutes les villes d'Italie. Née au VIe siècle, la ville fut rattachée à l'empire byzantin avant d'être indépendante. L'exposition, intitulée Venise. De souveraine des mers à capitale de la culture, raconte l'histoire de cette ville exceptionnelle au destin exceptionnel, de ses origines à son apogée comme puissance maritime jusqu'à sa conquête par Napoléon en 1797. L'exposition présente plusieurs facettes de Venise : son artisanat dont le fameux verre de Murano, ses fêtes populaires, en particulier son célèbre carnaval, mais aussi des éléments de son riche patrimoine artistique et architectural, unique au monde. Capitale européenne de l'imprimerie durant deux siècles, Venise figure parmi les trois pôles de la Renaissance italienne avec Florence et Rome. L'exposition comporte plusieurs incunables des premiers imprimeurs de Venise dont Alde Manuce, qui est considéré comme le plus important imprimeur humaniste de l'Occident et inventeur du caractère italique. L'exposition permettra au public de découvrir les trésors de la Bibliothèque des livres rares et collections spéciales de l'Université de Montréal. De nombreux costumes et masques de carnaval fabriqués dans les ateliers vénitiens figurent également dans l'exposition, tout comme des pièces d'argenterie, de verre et de magnifiques bijoux.

Présentée jusqu'au 28 octobre prochain, l'exposition a été rendue possible grâce à la participation de l'Association des Vénitiens de Montréal, de la Province de Venise ainsi que de l'Université de Montréal. Des activités complémentaires à l'exposition se dérouleront également dans le cadre de la Semaine italienne de Montréal en août prochain. Le musée est situé au 2929, avenue Jeanne-d'Arc à Montréal. Il est ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 17h. Information : (514) 259-9201 [www.chateaudufresne.com](http://www.chateaudufresne.com)



Dom St Marc



Photo Mario Fletzer, province Venise

Gondolier

Montreal, June 20, 2012 – Built on 118 islets separated by 200 canals spanned by 400 bridges, Venice was the freest of all the cities in Italy. Founded in the 6th century, Venice was attached to the Byzantine Empire before becoming independent. The exhibition Venice: From Queen of the Seas to Capital of Culture tells the story of an exceptional city with an exceptional destiny, from its beginnings to its apogee as a maritime power to its conquest by Napoleon in 1797. The exhibition presents various facets of Venetian culture: its crafts, including Murano glass; its popular festivals, in particular the Carnival; and its unique artistic and architectural heritage. The European capital of printing for two centuries, Venice was one of three hubs of the Italian Renaissance, along with Florence and Rome. The exhibition features incunabula from the earliest printers in Venice, including Aldus Manutius, the inventor of the italic typeface, who is considered the most important humanist printer in Western culture. The exhibition will allow the public to discover treasures from the Université de Montréal's Bibliothèque des livres rares et collections spéciales. Many carnival costumes and masks made in Venetian workshops are also exhibited, in addition to silver and glass objects and magnificent jewellery.

On display until October 28, 2012, the exhibition has been made possible through the participation of the Association des Vénitiens de Montréal, the Provincia di Venezia and the Université de Montréal. Activities will be held in conjunction with the exhibition during Montreal's Italian Week in August. The museum is located at 2929 Jeanne-d'Arc Street, Montreal. It is open Wednesday to Sunday, from 10 a.m. to 5 p.m. Information: 514-259-9201 [www.chateaudufresne.com](http://www.chateaudufresne.com)



Investors Group Financial Services Inc., I.G. Insurance Services inc.\* Financial Services Firms

**Guglielmo (Bill) Pinizzotto**  
Senior Consultant RLU

\*Financial Security Advisor, \* Advisor in Group-Insurance and Group-Annuity Plans, Mutual Funds Representative  
250-4 Westmount Square, Westmount, Qc H3Z 2S6  
Ph. 514.935.3520 - 248 Cell. 514.944.2596  
Fax 514.935.2930 Res. 450.699.5990  
[bill.pinizzotto@investorsgroup.com](mailto:bill.pinizzotto@investorsgroup.com)

Member of the Power Financial Corporation Group of Companies

# Se n'è andata la voce di un grande maestro

Era nato nel 1934 nel quartiere genovese di Sampierdarena, radiocronista di razza, inviato per anni sui campi sportivi d'Italia e del mondo, col la notorietà giunta dalla trasmissione 'Tutto il calcio minuto per minuto', a cui ha lavorato dal 1966 e di cui, dal 1992, è stato conduttore, sostituendo Massimo De Luca.

Anche un campione di oggi come Alessandro Del Piero ha ricordato su twitter quella sua indimenticabile voce, esprimendo un sentimento che è proprio di milioni di persone: "Mi ricordo quando da piccolo "vedevo" le partite alla radio grazie ad Alfredo Provenzali".

"Scusa Ameri, scusa Ameri..." diceva via radio, raccontando da uno dei tanti campi e quell'interruzione era - ogni volta - un'emozione tanto individuale quanto collettiva. Un'emozione che milioni di italiani individualmente ricordano con affetto profondo e con tanta nostalgia. Tra i tanti momenti sportivi che si legano ricordo di Alfredo Provenzali, la cronaca del record del mondo negli 800 stile libero di Novella Calligaris a Belgrado nel 1973. Provenzali è morto, nel giorno del suo compleanno: il 13 luglio, sotto il segno del Cancro, un segno di sensibilità lunare e di prodigalità generosa verso gli altri. Considerava una delle sue esperienze più belle il record dell'ora di Francesco Moser a Città del Messico, di cui fu testimone e cronista, ma in realtà di fatti ne ha descritti tanti, con rigore e professionalità, tanto da vincere, un mese fa, il premio Biagio Agnes per la carriera.

Era già ammalato e non riuscì ad andare a ritirarlo, cosa di cui si è dolse molto. Il giorno dopo la sua dipartita, il direttore di Radio Uno Antonio Preziosi, ha proposto di intitolargli la sala riunioni multimediale del Gr, pur sapendo, ha detto, che lui non avrebbe voluto.

Uomo schivo e di altri tempi, appropriato nei modi e nei toni, aveva studiato ingegneria navale prima di lanciarsi nel mondo del giornalismo e dalla ingegneria aveva conservato la razionalità organizzata di ogni cronaca, appassionata, ma



sempre presente e perfetta.

Nel settembre del 2006 aveva festeggiato i quarant'anni di attività come radiocronista, con un debutto avvenuto nello stadio "di casa", il Marassi, per una partita del suo Genoa. Da allora Provenzali ne ha raccontati migliaia di eventi sportivi, con passione, certo, ma "sempre con assoluto rigore - ha ricordato il collega Emanuele Dotto, anche lui genovese. Se c'è un insegnamento che Alfredo ha lasciato a tutti noi è questo: gli "scoop" possono far male a tanta gente, ogni notizia deve essere sempre verificata". Per questo anche il collega Bruno Gentili, oggi "voce" televisiva della Nazionale, lo ha ricordato come "un maestro". Sì era un maestro ed un signore, del microfono e nella vita, elegante nella forma e nella sintassi, ma anche nell'assorbire i duri colpi di un mestiere fatto anche di tradimenti e cadute. Con Ameri e Ciotti è stato un grande ed ora, con loro, lascia un vuoto in cerca di eredi.

Carlo Di Stanislao



Cité Poste CFG inc.  
6755 route 132  
STE-CATHERINE QC J5C 1B6

tel: 450 635 8489  
fax: 450 635 2402  
yves@citeposte.com

Librairie  
**Pages & Co.**

9250 boul. Lacordaire  
Saint-Léonard, Québec  
H1R 2B7

T. 514.807.4773

[www.pagesandco.com](http://www.pagesandco.com)

English Books  
**Libri Italiani**  
Livres français



**Betty DelRe**  
Propriétaire



Emanuela Minuti

# Il terremoto dell'Emilia, nuova prova per l'Italia solidale

— A cura di Emanuela Minuti —

E' nei momenti piu' difficili che si puo' misurare quanto un Paese sia solidale, quanto, di fronte alle emergenze, sappia ritrovare la propria coesione e compattezza. Di momenti difficili la storia dell'Italia e' costellata sin dalla sua nascita e sempre, quando s'e' trattato di fronteggiare delle calamita', il Paese ha dato il meglio di se', meravigliando soprattutto quelli che, dall'estero, hanno degli italiani una immagine stereotipata, con sole, mare, pizza e mandolino e solo voglia di divertirsi e invece non conoscono quanto profondo sia l'amore per la propria nazione. Una riprova di questo l'Italia l'ha data in occasione del terremoto che si e' abbattuto sull'Emilia nello scorso mese di maggio e che ha fatto tanti morti e feriti e una massa impressionante di danni in una delle zone che maggiormente contribuiscono alle voci attive dell'economia. Un terremoto che e' stato l'ennesimo di un Paese che, purtroppo, subisce ciclicamente questa enorme manifestazione di energia della Terra, come ricordano i sismi del Belice, dell'Irpinia, del Friuli e, in tempi piu' recenti, dell'Aquila.

Questa volta pero' il terremoto che ha colpito vaste zone dell'Emilia ha spazzato intere zone dal tessuto produttivo ricchissimo, che hanno portato l'Italia all'eccellenza mondiale in settori, ma sono solo due esempi, come quelli dell'elettromedicale e della ceramica. Interi stabilimenti crollati, capannoni che si sono accartocciati su se stessi, travolgendo gli operai che stavano facendo il turno di notte, per fare fronte alle molte commesse; palazzi e monumenti antichi che non hanno resistito crollando e cancellando secoli di storia e di arte.

I numeri dell'accaduto sono tanti e significativi. Basti solo pensare che alla fine - oltre ai 25 morti - si sono contati oltre undicimila sfollati (10.892 solo in Emilia), con 11.333 persone che sono state assistite dalle strutture della Protezione civile e di altre organizzazioni, come la Croce rossa nazionale e le associazioni di volontariato. Nu-



meri, appunto, dietro i quali si nascondono molte storie, molti drammi. Come il lavoratore immigrato che si era sobbarcato un turno che non gli spettava per racimolare un po' di denaro in più da mandare a casa e che e' morto nella sua fabbrica; come don Ivan Martini, il parroco di un piccolo paese in provincia di Modena, Rovereto, ucciso da una pietra staccatasi dal tetto della sua chiesa dove si era recato per portare in salvo la cosa a cui piu' teneva al mondo, una statua della Madonna.

Nonostante le scene rimandate dalle televisioni siano state tragicamente le stesse di tante altre precedenti occasioni, quando il Paese si e' accorto dell'ampiezza del dramma dell'Emilia il moto di solidarieta' e' stato spontaneo ed immediato. Non c'e' stata cittadina, villaggio o grande citta' che non abbia cominciato una raccolta di fondi e di generi di prima necessita' da fare arrivare prima possibile in Emilia; non c'e' stata azienda i cui operai non abbiano messo mano al portafoglio per dare quel che potevano e contribuire ad alleviare le sofferenze degli sfollati; non c'e' stato ente pubblico (Comuni, Province e Regioni) che non abbia erogato dei contributi, tutti nell'ambito delle rispettive disponibilita'. Potevano non farlo ed invece sono stati compatti nello scegliere la strada dell'umanita' e della solidarieta'.

Una corsa contro il tempo davanti alle dimensioni gigantesche dei danni che il terremoto (che ha colpito due volte on durezza, a distanza di 15 giorni, inframezzati da migliaia di scosse di assestamento) ha provocato travolgendo decine e

decine di comunita', dalle citta' piu' grandi alle contrade. Un dramma in cui tutti hanno pagato un prezzo: industrie grandi e piccole, storiche o appena avviate; Amministrazioni locali; aziende agricole ed allevamenti. Ma anche tanti piccoli negozi, come quelli che ci sono in ogni citta' italiana, dove trovi non solo quel detersivo o quel formaggio, ma soprattutto tanta umanità.

# Annunciati i vincitori del primo festival del cinema italiano contemporaneo Terraferma e Kryptonite acclamati dal pubblico e dalla critica

TORONTO, ON – 3 Luglio, 2012

- - L'edizione inaugurale del Festival del Cinema Italiano Contemporaneo, presentato dall' IC Savings, si è conclusa domenica scorsa con l'annuncio dei premi ICFF. I sei giorni del festival, che ha avuto inizio il 26 giugno, ha presentato un'entusiasmante serie di 16 anteprime cinematografiche, che rappresentano il meglio nel nuovo cinema italiano. La prima edizione del festival è stata un grande successo, con vendite di biglietti superiore al 90% nelle sue tre sedi: TIFF Bell Lightbox, il The Royal Cinema e l'AMC Intercange di Vaughan. Il festival ha attirato

centinaia di presenze alla sua apertura e all'asera di Gala conclusiva, quest'ultimo tenuto nel giardino del Consolato Italiano, che è stato decorato con riproduzioni scenografiche del film di Woody Allen a "TO ROME WITH LOVE" evocando una serie di visioni dalla Città Eterna, tra cui un scintillante fontana romana.

"Siamo molto soddisfatti di quanto abbiamo ottenuto nel primo anno del festival", ha detto Festival co-fondatore e direttore artistico, Cristiano De Florentis. "La risposta del pubblico alla diversità dei generi cinematografici e talenti del cinema regionale italiano è stato estremamente positivo. Siamo sicuri che abbiamo costruito una solida e prospera base per la crescita futura del festival". Maurizio Magnifico, co-fondatore del festival, ha ringraziato i sostenitori del Festival, così come i laboriosi volontari. "Vorremmo ringraziare il team del festival, i nostri sponsor, e tutti i laboriosi volontari che sono stati parte integrante nel rendere il nostro primo festival un grande successo.

## Il Festival del Cinema Italiano Contemporaneo ha presentato tre premi:

Il Premio Angela Baldassarre per il miglior film, istituito in onore della critica cinematografica di Toronto e recentemente scomparsa, è stato assegnato a Emanuele Crialese per "TERRAFERMA", da parte di membri del Toronto Film Critics Association. La giuria ha dichiarato: "Dopo tanto deliberare, abbiamo trovato TERRAFERMA



Cristiano De Florentis (in ginocchio a sinistra) e Maurizio Magnifico (in ginocchio a destra) con i coordinatori del team volontari dell'ICFF



Cristiano De Florentis, Monica Nappo, lo scultore Silvio Mastrodascio, autore del trofeo, e Maurizio Magnifico.

uno splendido film e Crialese degno destinatario di questo premio. Erano tutti vicini, molto vicini, ma in questo film c'è qualcosa di così maestoso, lirica e animato, che si riproponeva sempre... Si tratta di un lavoro di puro cinema, mescolando risposte basilari e complesse nel suo pubblico. Un film che esige di essere discusso, come Angela, senza dubbio, avrebbe fatto con entusiasmo, passione e convinzione ....". Menzione d'onore per "To Rome With Love", scritto e diretto da Woody Allen. La giuria era composta dai giornalisti Chris Alexander, Karen Gordon e Thom Ernst.

Il premio della Giuria popolare, votato dal pubblico del festival, è andato a Ivan Cotroneo con "LA KRYPTONITE NELLA BORSA" (Kryptonite!), che ha avuto la sua anteprima nordamericana al festival. L'attrice Monica Nappo era presente a ricevere il premio. Il film "TERRAFERMA" ha ricevuto una menzione d'onore da parte della giuria popolare.

Il Premio IC Savings per il miglior contributo ai valori sociali e culturali degli italiani è stato presentato a Rocco Mortelliti, regista e sceneggiatore del film "La Scomparsa di Pato" (The Van-

ishing di Pato), che ha ritirato il premio di persona.

"Siamo onorati di dare questo premio a "La scomparsa di Pato", ha detto Fausto Gaudio, Presidente e CEO dell' IC Savings and Credit Union. "La nostra partnership con il Festival del Cinema Italiano Contemporaneo rappresenta il nostro forte impegno a promuovere valori sociali e culturali della comunità che serviamo nella nostra grande città di Toronto".

Fondata nel 2012, il Festival del Cinema Italiano Contemporaneo è una organizzazione culturale non-profit che fornisce una vetrina sul meglio del nuovo cinema italiano. Ogni anno il festival presenta film italiani, internazionali, nazionali e locali per celebrare la diversità della cultura italiana.

**Interurbane**

Italia, Canada e Stati Uniti

**3c** / minuto\*

1 877 53 53 456

www.selectcomtelecom.ca

 **SelectcomTelecom**

\*Alcune condizioni s'applicano

## Londra 2012 a "Casa d'Italia" i sapori e i luoghi della dieta mediterranea

(NoveColonne ATG) Napoli - Riconoscendo la dieta mediterranea patrimonio immateriale dell'umanità l'Unesco due anni fa ha voluto riconoscere al nostro modello alimentare un valore non solo nutrizionale ma anche sociale e culturale. Chi dice dieta mediterranea dice, infatti, uno stile di vita sostenibile basato su tradizioni agroalimentari e su valori culturali secolari, a cui generazioni di agricoltori lavorano da decenni per garantire qualità e salubrità. Oggi la Dieta mediterranea, che secondo una ricerca svedese allunga la vita di 2-3 anni, è protagonista a Londra in occasione dei giochi olimpici. L'Assessorato all'Agricoltura della Regione Campania, la Camera di Commercio di Benevento, la Camera di Commercio di Salerno e il Coni Campania portano infatti ai giochi olimpici di Londra i sapori e i luoghi simbolo della dieta mediterranea. Presso la sala riunioni del Coni Campania si è tenuta la presentazione delle attività di promozione e valorizzazione del territorio campano che avranno luogo a "Casa Italia" dal 5 al 7 agosto. "Casa Italia" è ospitata all'interno del "Queen Elizabeth II Conference Centre", una struttura di sei piani e 29 diversi spazi per eventi su 6 mila metri quadrati nel cuore di Londra, di fronte all'Abbazia di Westminster e a pochi passi dal Parlamento. In questo prestigioso luogo di incontro dove troveranno spazio aziende che rappresentano l'eccellenza della produzione italiana, atleti e giornalisti, è possibile vivere un'esperienza completa del nostro Paese attraverso mostre, degustazioni enogastronomiche ed eventi culturali. Tre piani su sei della struttura sono, inoltre, aperti al pubblico dalle 12 alle 20 per offrire un'esperienza dell'Italia attraverso mostre d'arte, degustazioni di eccellenze enogastronomiche e musica.

## Alle olimpiadi arriva anche il Parmigiano Reggiano

(NoveColonne ATG) Reggio Emilia - Due chef al "massimo" per una cucina da campioni. Massimo Bottura e Massimo Spigaroli, entrambi chef stellati del territorio emiliano, sono volati a Londra per far parte del team che cucinerà a Casa Italia, uno spazio di 6000 metri quadri nel centro di Londra, in cui si terranno tutti gli appuntamenti ufficiali legati alle Olimpiadi che stanno per iniziare. Dall'osteria Francescana di Modena e dall'Antica Corte Pallavicina di Polesine Parmense, i due emiliani terranno fede alle caratteristiche della cucina del proprio territorio. Entrambi infatti proporranno nei loro menù ricette a base di Parmigiano Reggiano cercando di esaltare al meglio il suo gusto unico.



## Il medagliere dei primi 50 posti delle Olimpiadi di Londra 2012

1- Usa	46	29	29	104
2- Cina	38	27	22	87
3- Gran Bretagna	29	17	19	65
4- Russia	24	25	33	82
5- Sud Korea	13	8	7	28
6- Germania	11	19	14	44
7- Francia	11	11	12	34
8- Italia	8	9	11	28
9- Ungheria	8	4	5	17
10- Australia	7	16	12	35
11- Giappone	7	14	17	38
12- Kazakistan	7	1	5	13
13- Olanda	6	6	8	20
14- Ucraina	6	5	9	20
15- Cuba	5	3	6	14
16- Nuova Zelanda	5	3	5	13
17- Iran	4	5	3	12
18- Jamaica	4	4	4	12
19- Repubblica ceca	4	3	3	10
20- Nord Korea	4	0	2	6
21- Spagna	3	10	4	17
22- Brasile	3	5	9	17
23- Bielorussia	3	5	5	13
24- Sud Africa	3	2	1	6
25- Etiopia	3	1	3	7
26- Croazia	3	1	2	6
27- Romania	2	5	2	9
28- Kenya	2	4	5	11
29- Danimarca	2	4	3	9
30- Azerbaijan	2	2	6	10
30- Polonia	2	2	6	10
32- Turchia	2	2	1	5
33- Svizzera	2	2	0	4
34- Lituania	2	1	2	5
35- Norvegia	2	1	1	4
36- Canada	1	5	12	18
37- Svezia	1	4	3	8
38- Colombia	1	3	4	8
39- Georgia	1	3	3	7
39- Messico	1	3	3	7
41- Irlanda	1	1	3	5
42- Argentina	1	1	2	4
42- Slovenia	1	1	2	4
42- Serbia	1	1	2	4
45- Tunisia	1	1	1	3
46- Rep. Dominicana	1	1	0	2
47- Trinidad & Tobago	1	0	3	4
47- Uzbekistan	1	0	3	4
49- Lettonia	1	0	1	2
50- Algeria	1	0	0	1
50- Bahamas	1	0	0	1
50- Grenada	1	0	0	1
50- Uganda	1	0	0	1
50- Venezuela	1	0	0	1



Contactez  
Camillo D'Antonio  
ou Orlando De Ciccio

514.326.2700





# L'Impact de Montréal l'emporte 2-1 contre le New England Revolution

**MONTRÉAL - L'Impact de Montréal a défait le New England Revolution par la marque de 2-1, mercredi soir, au Stade Saputo. Patrice Bernier et Sanna Nyassi ont marqué dans cette deuxième victoire consécutive à domicile.**

L'Impact a ouvert le pointage à la 28e minute lorsque le milieu de terrain québécois Patrice Bernier a marqué sur un penalty. Bernier a marqué son sixième but de la saison, marquant sur le troisième tir, après que l'arbitre ait refusé les deux premières tentatives. L'Impact a inscrit un 7e but en pareille situation, dont quatre réussis par Bernier.

Le Revolution a créé l'égalité à la 44e minute lorsque le milieu de terrain Lee Nguyen a effectué un tir du pied droit d'une distance d'environ 40 mètres. Le tir a d'abord frappé la barre horizontale, avant de rebondir sur Ricketts, pour finalement terminer sa course dans le filet.

Sanna Nyassi a marqué le but vainqueur à la 68e minute. Sur la séquence Justin Mapp a centré de l'aile gauche, puis Nyassi a repris le ballon à la volée avec son pied droit pour battre le gardien Reis au premier poteau. Le défenseur Dennis Iapichino, qui était titulaire pour la première fois, a égale-



ment obtenu une première mention d'aide sur le jeu.

« Nous avons bien répondu ce soir, malgré un but accordé en fin de première demie, a déclaré l'entraîneur-chef de l'Impact Jesse Marsch. Nous avons tout fait pour être un adversaire difficile à affronter et nous avons bien défendu. Notre équipe est demeurée concentrée, ne s'est pas laissée intimidée et

a été efficace en deuxième demie. Nous avons laissé beaucoup de point sur la table dernièrement. Il y avait beaucoup de confiance sur le terrain ce soir et aucune panique. »



(Karl intramedia) félicite le président Joël Saputo pour l'excellente victoire.

## Alessandro Nesta heureux avec l'Impact

Avouez que le bleu lui va quand même bien après des années en noir et rouge. Alessandro Nesta a été présenté à la presse montréalaise, vendredi, et a ensuite effectué un vrai premier entraînement avec ses coéquipiers. Il est évidemment très proche de Marco Di Vaio, mais Felipe et lui semblent également développer une belle relation.

L'amitié entre Nesta et Di Vaio est bien connue, mais le défenseur central italien a évoqué d'autres raisons, en conférence de presse, pour justifier son accord avec l'Impact. «Je voulais finir ma carrière dans un club affichant une mentalité et une vision proches de la mienne. J'ai vu la passion, le projet de club et cela a été une décision facile de m'engager avec l'Impact.»

Nesta n'a rien dit de fracassant, mais il a tout de même indiqué que sa réputation était encore en jeu. Malgré son fabuleux palmarès

et ses honneurs individuels, il n'est visiblement pas ici en pré-retraite. On peut le croire. L'homme a tellement eu de pépins physiques – dont une rupture des ligaments croisés du genou gauche ou une hernie discale avec tassement de deux vertèbres – qu'il compte savourer chaque moment sur un terrain. S'il y a, en plus, quelques amis et compatriotes sur le terrain, dans un nouveau contexte enrichissant, que demander de plus?

Nesta a aussi ajouté qu'il serait prêt dans deux ou trois semaines. Et oui, il se dit en parfaite santé. «En jouant au plus haut niveau à 36 ans, il est normal d'avoir des petits bobos. Mais je me suis très bien senti l'an dernier avec l'AC Milan. J'y ai joué pas mal de matchs et j'espère en faire autant avec l'Impact.»

*L'accogliente Ristorante "I Sensi" vi invita a gustare le sue prelibate pietanze preparate dallo Chef Franco Gallo e dai suoi assistenti Daniele e Tommy con l'accoglienza del titolare Rocco Moscatiello*



**Ai nuovi abbonati alla rivista "La Voce" invieremo in omaggio un certificato di \$25.**

**ristorante**  
**isensi**

di Rocco Moscatiello

156 Bélanger, Montréal, QC. H2S 1C7  
T. 514.277.7755 - F. 514.277.9400  
www.isensi.ca • info@isensi.ca

Pour l'amour du soccer



**CAMPEÃ**  
www.campea.com



CASS  
Tel. 450.653.9000 ext. 223  
Sans frais: 877.663.3434  
www.trasportinterfast.com



ME GIOVANNI GIAMMARELLA,  
B.A.L.L.D.D.N.  
NOTAIRE - NOTAIO - NOTARY

5152, rue Jean-Talon Est, St-Léonard (Q.C.) HIS 1K7  
Tél.: 514.593.1002  
Fax: 514.593.7470

**Lounge-5**

- ESPRESSO
- CAPPUCCINO
- LICENCE COMPLÈTE

67 Jarry Est, Montréal, H2P 1T2 Tél: 514.385.9286

**TROPHÉES BRISSON INC.**

5164 Jarry Est, St-Léonard (Qc) H1R 1Y4  
Tél.: (514) 321-1093  
(514) 321-0040  
patgil\_7@hotmail.com

Consolato Generale d'Italia (514) 849-8351

Casa d'Italia (514) 271-2524

Centro Leonardo da Vinci (514) 955-8350

Congresso Nazionale Italo-Canadesi (514) 279-6357

CRAIC (514) 273-6588

Fondazione Comunitaria Italo-Canadese (514) 274-6353

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929 / (514) 955-8350

Camera di Commercio Italiana del Canada (514) 844-4249

Istituto Italiano di Cultura (514) 849-3473

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Centro Caritas (514) 722-7912

Centro Donne Italiane di Mtl. (514) 388-0980

Servizi Comunitari italo-Canadesi (514) 274-9462

**PARROCCHIE ITALIANE**

Madonna della Difesa (514) 277-6522

Madonna del Carmine (514) 256-3632

Madonna di Pompei (514) 388-9271

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

Santa Rita (514) 387-3220

Santa Caterina da Siena (514) 484-2168

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

San Domenico Savio (514) 351-5646

St- Raymond (514) 481-2725

Radio Maria (514) 728-1100

Missione del Divino Amore (450) 663-1120

**SERVIZI COMUNITARI**

Selectcom-telecom 1 877 535-3456

Medical Emergency 514-842-4242

Road Conditions 514-873-4121

Urgence Santé 911

Weather 514-283-6287

STM 514-288-6287

STCM-Specialized Transportation 514-280-5341

**Tony Verrillo**



- Matrimoni
  - Fidanzamenti
  - Shower
  - Karaoke
- Musica per tutte le occasioni

**Cell: 514.984.6914**

**OSPEDALI / CONVALESCENZA**

Jewish General Hospital 514-340-8222

Lakeshore Generals Hospital 514-630-2225

Santa Cabrini 514-252-6000

Centro d'accoglienza Dante 514-252-1535

Montreal Children's Hospital 514-412-4400

Montreal General Hospital 514-934-1934

Royal Victoria Hospital 514-934-1934

Ste. Justine Hospital 514-731-4931

**SERVIZI GOVERNATIVI**

Acces Montreal 514-872-1111

Canada Customs 1-800-461-9999

Postal Code Info. 1-900-565-2633

U.S. ZIP Code Info. 1-800-561-6849

Driver's License 514-873-7620

E.I. Employment Insurance 514-496-1161

Family Allowance (Fed.) 1-800-387-1193

Family Allowance (Prov.) 514-873-2433

Federal Income Tax 1-800-959-8281

GST Credit Benefits 514-283-6715

Health Insurance Card 514-864-3411

Immigration Canada 514-496-1010

Old Age Pension (Canada) 514-873-2433

Passport Office 514-283-2152

Provincial Income Tax 514-864-6299

Provincial Progr. & Service In. 1-800-622-6232

Quebec Justice Dept. 1-800-597-8645

Quebec Pension Plan 514-873-2433

NOS FLEURS EXPRIMENT VOS SENTIMENTS

*L'amic des Fleurs*  
Designers en art floral

4401, Charlevoix, Montréal, Québec • 4487 Chemin Côte des Neiges  
514.279.5680 Fax: 514.270.0583

**Photographe à domicile**

*ZabelPhoto*

J'immortalise vos beaux moments spontanés de la vie quotidienne : la joie, l'amour, les être chers. Les photos sont remises le jour même, sur CD, en haute résolution.

Pour des photos remplies d'émotions, pensez à Zabelphoto.

zabelphoto.com  
514-726-3055



MAGNUS  
POIRIER



Mike Tiseo  
Direttore



10300, boul. Pie-IX - Angolo Fleury

### *I NOSTRI INDIRIZZI*

- 7388, Boul. Viau, Saint-Léonard
- 8989, rue Hochelaga, Montréal
- 6520, rue Saint-Denis, Montréal
- 10526, boul. Saint-Laurent, Montréal

*Una famiglia al servizio di tutte le famiglie.*

Per sostenervi nella prova vi offriamo una gamma completa di prodotti e servizi funerari che rispettano la vostra fede e le vostre tradizioni.



6825, rue Sherbrooke est, Montréal



8900, boul Maurice-Duplessis, Montréal



222, boul. des Laurentides, Laval



514 727-2847  
[www.magnuspoirier.com](http://www.magnuspoirier.com)

Montréal - Laval - Rive-Nord - Rive-Sud

**CIMETIÈRE DE LAVAL**  
5505, chemin Bas Saint-François, Laval  
Loculi in Cappelle Riscaldate  
Trasporto gratuito con autobus

Visitate il nostro mausoleo  
**SAN MICHELE ARCANGELO**

# *Regalate la Storia alla vostra famiglia!*

## *Scoprite l'America con due grandi navigatori italiani: Cristoforo Colombo e Amerigo Vespucci.*

*L'eleganza del volume, la bellezza delle illustrazioni, la ricchezza dei testi rendono ogni volume della Trec un'opera d'arte! Due libri prestigiosi, in edizione limitata, sui geniali navigatori italiani che per primi hanno segnato il destino di questo continente favoloso.*

### **CARATTERISTICHE DI QUESTE EDIZIONI PREGIATE :**

#### **Cristoforo Colombo**

Edizione commemorativa per il V° Centenario della scoperta del nuovo mondo. Il saggio della competente storica Marisa Vannini De Gerulewicz, con la prefazione di Pascual Venegas Filardo, le illustrazioni eseguite dal più famoso muralista sudamericano contemporaneo Gabriel Bracho e arricchita da un bassorilievo appositamente realizzato dallo scultore Aldo Macor. Il volume formato cm. 35 x 50, in tre lingue italiano - inglese - spagnolo, è a tiratura limitata e numerata ed è stampato su carta appositamente fabbricata a mano (cotone 100%) con filigrana in tutte le pagine con la firma dell'Ammiraglio. La rilegatura è artigianale con copertina in pelle e custodia in legno pregiato.



#### **Amerigo Vespucci**

Edizione commemorativa per il V° Centenario del primo viaggio del grande navigatore fiorentino da cui prese il nome il nuovo continente: AMERICA. L'Opera, della maggiore saggista contemporanea vespucciana, Consuelo Varela Bueno, contiene rare riproduzioni da antiche stampe dell'epoca ed è arricchita da un bassorilievo appositamente realizzato dallo scultore Italo Celli. Il volume formato cm. 35 x 50, in tre lingue italiano - inglese - spagnolo, è a tiratura limitata e numerata ed è stampato su carta appositamente fabbricata a mano. La rilegatura è artigianale con copertina in pelle e custodia in legno pregiato.

*Per informazioni contattate l'editore Arturo Tridico,  
rappresentante ufficiale delle edizioni Trec in Nord America al 514-781-2424. - tridico@lavoce.ca - www.lavoce.ca*